BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

MAJIDOVA HULKAR IBROHIMOVNA

O‘ZBEK VA RUS TILLARIDAGI SO‘Z YASALISHIDA BOTANIK ATAMALARNING SHAKLLANISH TAMOYILLARI (O‘SIMLIK NOMLARI ASOSIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (Phd) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

UDK: 494.3:491.7:809

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

The contents of the dissertation abstract for a doctor of philosophy (PhD) in Philology

Majidova Hulkar Ibrohimovna
O‘zbek va rus tillaridagi so‘z yasalishida botanik atamalarning shakllanish tamoyillari (o‘simlik nomlari asosida)…….3

Мажидова Хулкар Иброхимовна
Принципы формирования ботанической терминологии в словообразовании узбекского и русского языков (на материале названий растений).....…….20

Majidova Xulkar Ibrohimovna
Principles of formation of botanical terminology in the word formation of the uzbek and russian languages (based on the material of plant names).……46

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works……50

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

MAJIDOVA HULKAR IBROHIMOVNA

O‘ZBEK VA RUS TILLARIDAGI SO‘Z YASALISHIDA BOTANIK ATAMALARNING SHAKLLANISH TAMOYILLARI (O‘SIMLIK NOMLARI ASOSIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (Phd) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2571 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Navoiy davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Babakulov Ismail Turkmanovich** filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	**Maxmaraimova Shohista Tuxtashevna** filologiya fanlari doktori, professor
	Nosirov Otabek Temirovich filologiy fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Guliston davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «19» noyabr soat 11⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (D/1104 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «3» noyabr kuni tarqatildi.

(2026-yil «3» noyabr dagi 41 - raqamli reyestr bayonnomasi.)

F.F.Kilichev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

M.Y.Xojiyeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

G.I.Toirova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Добавлено примечание ([П1]):

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida so‘z va matn lingvistikasi, onomasiologiya, lingvomadaniy aloqalar, atamashunoslik va terminlarning qiyosiy tahlilining nazariy masalalar yechimiga qaratilgan ilmiy izlanishlar yangi bosqichga ko‘tarilib bormoqda. Ayniqsa, sohalar bo‘yicha atamalarning tilshunoslikda – leksikologiyada, leksikografiyada, so‘z yasalishida, matnda va muayyan kontekstda tahlil qilish, ularni tasniflash qardosh bo‘lmagan tillardan o‘zlashtirish jarayonidagi leksik, fonetik, orfografik va grammatik umumiyligi va o‘ziga xosligini asoslash muhim masalalar sirasiga kiradi. Shu borada mamlakatimizda amaliy izlanishlar olib borishni takomillashtirish bo‘yicha vazifalar hayotga tatbiq etilib, atamashunoslikni rivojlantirish ishlari olib borilmoqda. Biroq, sohaga oid tadqiqot natijalarini umumlashtirish uchun yetarli materiallar to‘plangan bo‘lsa-da, botanika atamashunosligi hali chuqur tahlil qilinmagan.

Dunyo tilshunosligida globallashuv, ilmiy tadqiqotlar hajmining oshishi va bilim almashish bilan bog‘liq zamonaviy voqeliklar terminologiyani uyg‘unlashtirishni talab qiladi. Rus va o‘zbek tillarida so‘zlarni shakllantirish modellarini o‘rganish botanika nomlarining shakllanishiga ta’sir qiluvchi umumiy va noyob mexanizmlarni aniqlashga imkon beradi. Bu atamalarni standartlashtirish va moslashtirishga yagona yondashuvlarni yaratish va milliy til an’analarini saqlab qolish uchun muhimdir. O‘simlik nomlari botanika lug‘atining muhim qismi sifatida ilmiy bilimlarni uzatishda, shakllantirishda va ta’lim, fan va tilshunoslikni rivojlantirishda muhim rol o‘ynaydi.

Mamlakatimizda soha atamashunosligini, masalan, botanikani shakllantirish muammosi hozirgi vaqtda atama yaratish jarayoni jadal rivojlanayotganligi, bu borada O‘zbekiston florasini so‘z yasalishi jihatidan o‘rganish bo‘yicha ilmiy tadqiqotlarni tashkil etishning yangi shakllari tufayli ham o‘zbek, ham rus tillari uchun juda ahamiyatlidir. Shu bois, o‘zbek va rus tillarining so‘z yasalishida (o‘simlik nomlari asosida) botanika terminologiyasining shakllanish tamoyillarini tahlil qilish, lotin ilmiy an’analariga asoslangan rus botanika terminologiyasi va xalq nomlarining boy merosini saqlab qolgan o‘zbek tili so‘zlarni shakllantirish usullaridagi farqlarni ko‘rsatadigan atamalarni chet tilidan olish va moslashtirish jarayonlarini ilmiy-nazariy fikrlar va amaliy tahlillar bilan boyitish dissertatsiya mavzusining dolzarbligini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, Vazirlar

Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda sohaga oid boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Ushbu tadqiqot, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida xorijiy mamlakatlar va respublikamizda olib borilayotgan zamonaviy lingvistik tadqiqotlarda atamashunoslik muammolari turli darajalarda o‘rganilib kelinmoqda. Jumladan, atamashunoslik muammosini leksik-morfologik jihatdan A.N.Tixonov, A.A. Bragina[1], L.P. Krisin[2], A.G. Likov, I.S. Uluxanov, funksional-stilistikada – G.O. Vinokur, L.V. Izmailova, R.Yu. Namitokova[3], G.P. Savelyeva, Er. Xonpir, so‘z yasalishida – O.I. Aleksandrova, N.G. Babenko, M.A. Bakina, N.A. Bogdanov, O.A. Gabinskaya, A.V. Gorelkina, E.A. Zemskaya[4], M.U. Kalniyazov, V.V. Lopatin[5], A.G. Likov[6], G.S. Onufrienko, A.V. Petrov, V.Z. Sannikov, V.B. Suzanovich, I.S. Uluxanov[7], V.N. Xoxlacheva, N.M. Shanskiy, L.A. Shelyaxovskaya, N.A. Yanko-Trinitskaya, onomasiologiyada - S.M. Vasilchenko, V.A. Gubanova, V.V. Domogatskaya, L.S. Evdokimova, M.S. Maleeva, V.I. Terkulov, I.S. Toroptsev, I.A. Ustimenko., E.P. Korovin, I.I. Granitov, F.N. Rusanov, o‘zbek olimlaridan K.Z. Zokirov, A.M. Muzaffarov M.M. Arifxonova, S.S. Saxobiddinov, U.P. Pratov kabilarlarning ilmiy izlanishlari natijalarini alohida e’tirof etish mumkin.

O‘zbek tilshunosligida so‘z yasalishi, uni o‘rganish va tavsiflash masalalari bo‘yicha A.G‘ulomov[8], A.K. Abdurahmonova[9], X.Xodjiev va Y.Tojiev, A.Berdialiev[10], M.Juraboeva[11], S.Toshaliyeva, Yu.Muxtorov, M.M. Mirzaahmedova,

---

[1] Брагина А.А Неологизмы в русском языке.Москва. Просвещение ,1973. С.224

[2]Крысин Л.П. Неологизмы – кальки в современном русском языке Вопросы культуры речи/Отв .ред.А.Д.Шмелев ; Ин-т рус.яз.им, В.В.Виноградова РАН. Москва: Наука,1995. С. 209 – 217

[3] Намитокова.Р.Ю.Авторские неологизмы: Словообразовательный аспект. Ростов-на-дону;Изд-во Ростов.ун-та,1986. С.359

[4] Земская Е.А. Современный русский язык .Словообразование Учебное пособие.Москва:Флинта:Наука, 2011. С.328

[5] Лопатин В.В.Рождение слова .Неологизмы и окказиональные образования. Москва:Наука, 1973. С.152

[6] Лыков А.Т.Современная русская лексикология (русское окказиональное слова). Москва.:Высшая школа,1976. С.118

[7]Улуханов И.С.Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация.Москва:1966. С.181 – 183

[8] Гуломов А.,Тихонов А., Н,Кунгиров Р.\Ўзбек тили морфем луғати .Тошкент :Ўқитувчи, 1977. Б.462

[9] Абдурахманова А.К.Способы номинации лиц как отражение язқковой картины мира в русском и узбекском языках :Автореф ,дис,канд,филол. наук,Ташкент:2007. С.24

[10] Бердиалиев А.,Хасанова Д. Сўз ясалишига доир баъзи масалалар \\Ўзбек тилшунослиги муаммолари. Илмий мақолалар тўплами .17-китоб .Хўжанд: 2008. Б.26

[11]Джурабоева М.А. Аффиксальная омонимия словообразования в узбекском языке: Автореф .дис.канд.филол.наук.Ташкент:1975. С.38

F.O. Djumaeva, I.T. Babakulov[12] kabi olimlar tomonidan o‘rganilgan va amaliyotga tadbiq etilgan jabhalari mavjud.

Rus va o‘zbek tillarining so‘z yasalishida botanika terminologiyasini shakllantirish masalalari tilshunoslik, etnolingvistik va etnobotanika kabi bir qancha fanlarning kesishmasida vujudga kelgan hisoblanadi. Aleshina E. K.[13], Barishnikova T. D. [14], Bulah E. A.[15] , Gafarova K. T.[16] , Tsoy T. V.[17] , Hazbulatov B. A.[18] , Zaksor L. J. [19], Galaeva L. X.[20], Isaev Y.N. tomonidan botanika terminologiyasi tillararo jihatdan tahlil qilingan.Shunga qaramasdan, ularning o‘rganish darajasi o‘ziga xos xususiyatlarga ega.

O‘zbek tilidagi botanika atamashunosligi nisbatan yaqinda e’tiborni tortmoqda. Jamalxonov X, Nugmanov T.[21], Qurbonov A.[22], Eshonqulov Y.[23], Pazlitdinova N.[24] , Xoshimxo‘jayeva M.[25] va Mirsanov B.[26]ning asarlarida o‘zbek botanika terminologiyasi boshqa tillar bilan taqqoslaganda, uning leksik-semantik tuzilishi ko'rib chiqilgan. Fransuz va o‘zbek tillaridagi shifobaxsh o‘simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlarini Bobokalonov O.O.[27] hamda o‘zbek tilidagi o‘simlik nomlari leksemalarining tizimi va badiiy faoliyati masalasi Nigmatova G. X.[28] kabi olimlar tomonidan o‘rganilgan.

Ammo leksikologiya va etimologiyaga bag‘ishlangan asarlar mavjudligiga qaramay, botanika atamalarining so‘z yasalishiga bag‘ishlangan chuqur tadqiqotlar

[12]Бабакулов И.Т. Рус ва ўзбек тилларида сўз ясалиши усуллари типологик детерминантнинг ифодаланиши сифатида : Автореф .дис…докт.филол.наук. Самарканд, 2008. С.50

[13] Алешина Е. К. Исследование наименований растений и национальная языковая картина мира: к постановке проблемы Вестник НГУ, 2009. – Том 8. С. 34 – 37

[14] Барышникова Т.Д. Структурно-семантические и мотивационные свойства флоронимов в английском и французском языках. Волгоград: 1999.; С.63

[15] Булах Е.А. Мотивационные основания обыденных наименований растений (на материале английского, немецкого и французского языков). – Пятигорск: 2001. С.16.

[16] Гафарова К.Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках. – Душанбе: 2007.; С.24

[17] Цой Т.В. Лексико-семантическая и словообразовательная структура фитонимов в современном русском языке, 1994; С.63

[18] Хазбулатов Б.А. Фитонимы в чеченском языке: Синхронно-диахронический анализ. Грозный, 2004. – С.380;

[19] Заксор Л.Ж. Способы номинации растений в нанайском языке. Санкт-Петербург: 2005. – С.189;

[20] Галаева Л.Х. Фитонимическая лексика в ингушском языке. Магас: 2006. – С.147

[21] Нугманов Т. Термины бахчеводства в узбекском языке. АКД. – Тошкент:1971; С.78

[22] Курбанов А. Термины зерновых культур и зернового хозяйства узбекского языка. АКД. –Тошкент: 1975; С.30

[23] Ишонқулов Ю. Опыт историкоэтимологического анализа названий плодов в узбекском языке. АКД. – Тошкент: 1977; С.56

[24] Пазлитдинова Н. Ўзбек тили фитонимларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. falc. док. (PhD)… дисс. автореф. Фарғона: 2018; Б.50

[25] Хошимхўжаева М. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар (инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фан. falc. док. (PhD)… дисс. автореф. – Тошкент:2019; Б.50

[26] Мирсанов Б. Ўзбек тили терминологиясида иккиламчи номлашлар ва уларнинг мотивлашуви (ўзбек тили зоонимлари ва фитонимлари мисолида). Филол. фан. falc. док. (PhD)… дисс. автореф. – Самарқанд: 2019. Б.50

[27] Бобокалонов O.O. - Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari// filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. 2022. B.50

[14]Нигматова Г.Х. - Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке //автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.02.1998. С.48

yetarli darajada ishlab chiqilmagan. Ayniqsa, o‘zbek va rus botanika terminologiyasining qiyosiy leksikologiyasi va so‘z yasalishiga bag‘ishlangan bir qator masalalar umumlashtirilgan holda maxsus o‘rganilmagan. Ushbu bo‘shliq ikki tilda so‘zlarni shakllantirish tamoyillarini, shuningdek, nominatsiya jarayoniga lingvokulturologik va ilmiy ta’sirlarni o‘rganish uchun muhim istiqbollarni ochib berishga kompleks yondashuv zarurligini taqozo etadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Navoiy davlat universiteti rus tili va adabiyoti kafedrasining “O‘zbek va rus tillarini sistemsemantik, kognitiv-funksional tadqiq qilish” mavzusidagi istiqbolli rejasi asosida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi - o‘zbek va rus tillaridagi so‘z yasalishida (o‘simlik nomlari asosida) botanika terminologiyasining shakllanish tamoyillarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

leksik tipologiyani tavsiflash va uning o‘zbek va rus tillari terminologiya tizimini o‘rganishdagi o‘rnini aniqlash;

rus va o‘zbek tillaridagi botanika atamalarining (fitonimlarning) leksik-semantik qiyoslanishini tahlil qilish va ularni tasniflash;

botanika leksemalarini rus tilidan o‘zbek tiliga va botanika terminlarini (fitonimlarni) o‘zbek tilidan rus tiliga tarjima qilish muammosini o‘rganish;

rus va o‘zbek tillarida botanika terminlarining so‘z yasalishidagi o‘simlik nomlari (fitonimlari)ni leksik-semantik tahlil qilish;

rus va o‘zbek tillarining so‘z yasalishida botanika terminologiyasining shakllanish tamoyillarini hamda boshqa tildan kirib kelgan botanika atamalarini o‘zlashtirilishini aniqlash, o‘zbek va rus tillarining derivatsiya imkoniyatlaridan foydalanish jarayonining xususiyatlarini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o‘zbek va rus tillaridagi botanika atamalari (o‘simlik nomlari) tanlangan.

Tadqiqotning predmetini o‘zbek va rus tillaridagi so‘z yasalishida botanika atamalarining shakllanish tamoyillari (o‘simlik nomlari asosida) tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot ishida qiyosiy tipologik usul, uni tizimli va funksional amalga oshirishda, komponent va funksional semantik tahlil usuli, uzluksiz namunani olish, to‘g‘ridan-to‘g‘ri lingvistik kuzatish usuli, umumiy ilmiy tavsifiy va tahliliy usul, o‘rganilayotgan materialni umumlashtirish, izohlash va tasniflash, tarkibiy qism, so‘z yasalishi, tahlilning miqdoriy turlari kabi tadqiqot usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

botanika terminologiyasi rus va o‘zbek tillarida ilmiy leksikaning muhim qismi ekanligi, ularning leksik tizimida, so‘z shakllanishida alohida o‘rin tutishi, o‘simliklarning nomi, ularning tarkibiy qismlari, rivojlanish jarayonlari, tasniflari va morfologik xususiyatlari bilan bog‘liq ekanligi isbotlangan;

rus tilida botanika terminologiyasi o‘simliklarning ilmiy nomlarining asosiy xalqaro manbai bo‘lgan lotin tili ta’siri ostida shakllanganligi, rus tilidagi o‘simliklar

nomlari tasnifi, asl tarixiy nomlarini, shuningdek, yunon, fransuz va nemis kabi boshqa tillardan olingan atamalarni namayon bo‘lishi dalillangan;

o‘zbek tilidagi botanika terminologiyasiga oid o‘simlik nomlarini turkiy, fors va arab tillaridan o‘zlashtirish asosida ifodalanganligi, shuningdek, rus va lotin tillari ta’siri ostida shakllanganligi aniqlangan;

har ikkala tilda ham botanika terminologiyasini har bir millatning o‘ziga xos ilmiy va kundalik muloqotda muhim rol o‘ynashi, o‘zlashtirilgan atamalarning funktsional ustuvorligi xususiyatlari, yangi so‘zlar va iboralarni shakllantirishda botanika atamalarining roli, borliqni idrok etishdagi farqlari va o‘xshashliklari shartlanganligi bilan asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat**:**

botanika atamalarining rus va o‘zbek tillaridagi terminosistemaning asosiy leksemasi bilan tarjimaning semantikasi va tuzilishiga oid dalillarning qiyosiy tahlil qilishning ahamiyati asoslab berildi;

har ikkala tilning termonologik tizimining o‘ziga xos xususiyatlari, xalqlarning ijtimoiy, ilmiy madaniy meroslarini ayrim jihatlarini o‘rganishda so‘z yasalishiga oid ko‘plab botanika atamalardan foydalanish muhim manba bo‘lib xizmat qilishi dalillangan;

o‘zbek va rus tilshunosligida botanika atamalari tarjimalarining qiyosiy tahlillarini o‘rganish, ularning fonetik, morfologik, semantik va sintaktik xususiyatlari, so‘z yasalish tamoyillari, leksik belgilari tarjimani idrok etish va aniqligiga ta’sir qilishi mumkin bo‘lgan tafakkur tarzi bilan bog‘liqligi izohlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilganligi, nazariy ma’lumotlarni berishda ilmiy manbalarga tayanilganligi, xulosalarning tasniflash, tavsiflash, tarixiy-qiyosiy, leksik-semantik, morfologik, morfemik, so‘z yasalishi, komponent, etimologik, statistik tahlil metodlari orqali asoslanganligi, nazariy qarashlar va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi, mavzuning jahon tilshunosligining ustuvor ilmiy konsepsiyalari asosida o‘rganilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati unda keltirilgan natijalarning ilmiy ahamiyati chog‘ishtirilayotgan tillardan olingan tahlil natijalari, qiyosiy terminologiya sohasining tilshunoslikdagi tamoyillarini yanada boyitish, botanik o‘simlik nomlariga oid atamalarning ikki tildagi o‘ziga xos mavqeini belgilaydi va jahon xalqlari til belgilari hamda madaniyatining tildagi o‘zaro munosabatlari o‘rtasidagi ta’sirni o‘rganishning tahlil usullari asosida bundan keyingi tadqiqotga keng yo‘l ochildi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati xulosalar va materiallardan o‘zbek va rus tillarida atamashunoslik va terminlarning qiyosiy tahlili uchun muhim ilmiy-amaliy manba sifatida, “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”ni yanada boyitish va mukammallashtirishda, oliy ta’lim tizimida dars mashg‘ulotlarini tashkil etishda, “Tilshunoslik”, “Leksikologiya”, “So‘z yasalishi”, “Tarjima nazariyasi”, “Qiyosiy tipologiya” kabi fanlar bo‘yicha darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek va rus tillarining so‘z yasalishida (o‘simlik nomlari asosida) botanika terminologiyasining shakllanish tamoyillarini o‘rganishning ilmiy natija va xulosalar asosida:

jahon tilshunosligida muloqotning muhim tamoyili sifatida tahlil qilingan botanika terminologiyasini tizimlashtirish va tasniflashning kompleks metodologiyasi, rus va o‘zbek tillaridagi fitonimlarning xususiyatlarini qiyosiy jihatdan so‘z yasash va morfemik tahlil qilish bo‘yicha amaliy tavsiyalar, takliflar va xulosalaridan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasidagi 2022-2024-yillarda bajarilgan IL-402104209. “Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi - o‘zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish” mavzusidagi loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil 6-noyabrdagi 04/1-3179-son ma’lumotnomasi). Natijada aniqlangan rus va o‘zbek tillarining so‘z yasalishida botanika terminologiyasining shakllanish tamoyillari orqali morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratishda xizmat qilgan;

dunyo tilshunosligida botanika atamashunosligining o‘rni va ahamiyati, xususan, terminologik tizimdagi leksik-semantik tipologiya ma’lum bir fanning atamalari va tushunchalari tizimi sifatida tahlili; rus tilida o‘simlik nomlarini so‘z bilan shakllantirishning turli usullari, botanika atamalarini shakllantirish tamoyillari, ularning tilni boyitishdagi ahamiyati; botanika terminologik tizimining rivojlanishi biologik nomenklaturaning rivojlanishi bilan bevosita bog’liq ekanligi va ularni so‘z shakllanishida o‘rganish tilshunoslikning rivojlanishi bilan bevosita bog’liq haqidagi taklif va dalillardan Polosk Davlat Universitetining “Til va adabiyot tarkibidagi milliy-madaniy komponent va uni o’qitishning o’ziga xos xususiyatlari” mavzusidagi kasbiy va madaniyatlararo aloqalar kafedrasining ilmiy-tadqiqot ishlarida joriy etilgan. (Bafrosiniya Polotskaya nomidagi Polotsk davlat universitetining 2621-sonli dalolatnomasi). Natijada botanika atamalarining tillardagi mushtaraklik va o‘ziga xosliklarini faollashuvini o‘rganish imkoniyatlari kengaygan;

terminologiyada leksik-semantik tipologiyani tizimlashtirish va tasniflashning kompleks metodologiyasi, ma’lum bir fanning atamalari va tushunchalari tizimi sifatida tahlil qilish, rus va o‘zbek tillarini so‘z yasashda botanika atamalarini shakllantirish tamoyillari, rus va o‘zbek tillarida botanika terminologiyasining xususiyatlarini madaniyatlararo aloqaning muhim omili sifatida qiyosiy tahlil qilish bo‘yicha amaliy tavsiyalar va takliflar, “Ta’lim islohoti”, “Diyor - 24”(rus tilida) nomli maxsus ko‘rsatuvlarning (2024 yil 18-20 sentabr kunlari, soat 21:00 va19:00da efirga uzatildi) ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan. (O‘zbekiston Respublikasi milliy teleradiokompaniyasining Navoiy viloyati teleradiokompaniyasining 2024 yil 8 oktyabrdagi 01-02/133-son ma’lumotnomasi).Natijada dissertatsiya tadqiqotining ilmiy natijalarini joriy etish teleko‘rsatuvlar ssenariysini samarali yozishga va ularni umumiy ilmiy va madaniy-ma’rifiy mazmun bilan to'ldirishga yordam bergan;

o‘zbek va rus tilshunosligida botanika atamalari tarjimalarining qiyosiy tahlillarini o‘rganish, atamashunoslik tizimidagi leksik-semantik tipologiya ma’lum bir fanning atama va tushunchalar tizimi sifatida tahlili; rus va o‘zbek tillaridagi so‘z

yasalishida botanika atamalarini shakllantirish tamoyillari; botanika atamashunoslik tizimi rivojlanishi bevosita botanika fanining rivojlanishiga mos ravishda ekanligi xususidagi taklif va mulohazalaridan Samarqand davlat universiteti Urgut filialining “Rus tili va adabiyoti” kafedrasi tomonidan talabalar orasida o‘quv mashg‘ulotlarida, auditoriyadan tashqari jarayonda foydalanilgan (Samarqand davlat universiteti Urgut filialining 2024-yil 6-yanvar 9-son ma’lumotnomasi). Natijada, amaliy mashg‘ulot darslarida tarjima nazariyasini o‘ziga xos xususiyatlari, so‘z yasalishidagi o‘xshash va farqli tomonlar atroflicha tahliliga ega bo‘lishgan;

o‘zbek va rus tillarida so‘zlarni shakllantirish modellarini o‘rganishda, atamalarning shakllanishiga ta’sir qiluvchi umumiy va noyob mexanizmlarni aniqlash, atamalarni standartlashtirish va moslashtirishga yagona yondashuvlarni yaratishning muhim jihatlari, so‘z yasalishida (o‘simlik nomlari asosida) talabalarning mustaqil ishlarini bajarishda foydalanishlari uchun tadqiqotchi tomonidan “Словообразовательный словарь названий растений русского-узбекского языков” nomli ishlab chiqilgan lug‘ati (“Navoiy”, 2024.-80-b. ISBN 978-9910-654-24-4) va talabalarning mustaqil ishlarini bajarishda hamda rus tilini chet tili sifatida foydalanishlariga doir ilmiy xulosalardan Navoiy davlat universitetida 2022-2023, 2023-2024 va 2024-2025 o‘quv yillarida geografiya, texnologik ta’lim, ingliz tili va adabiyoti va kimyo ta’lim yo‘nalishi talabalari uchun rus tili amaliy mashg‘ulotlarini tashkil etishda joriy qilingan (Navoiy davlat universitetining 2024-yil 23-noyabrdagi 88-87-6854/04-son ma’lumotnomasi). Natijada, talabalarning til ko‘nikmalarini shakllantirish, leksik-semantik, morfemik va morfologik so‘z xususiyatlarini tahlil qilinishi va nutqimizda atmalarning to‘g‘ri foydalanishga oid bilimlarini rivojlanishiga o‘quv-uslubiy jihatdan xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 6 ta, jumladan, 4 ta respublika va 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarini nashr etish. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta ilmiy maqola, shundan 5 ta respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan. Shuningdek, dissertatsiya natijalariga asoslanib 1 ta o‘quv lug‘ati (“Navoiy” ISBN 978-9910-654-24-4) hamda Xalqaro Impakt-faktor jurnallarida 5 ta ilmiy maqola chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 151 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning 1-bobi **“Atamashunoslik tizimida leksik-semantik tipologiya”** deb nomlangan. Bobning birinchi faslida *“Leksik tipologiya va uning terminologiyani o‘rganishdagi o‘rni”* bayon etilgan. Lingvistik tadqiqotlarda ixtisoslashgan sohalarda qo‘llaniladigan ko‘plab so‘z va iboralar atama sifatida qaralgan. Aksariyat tilshunoslar atama, eng avvalo, til leksik tizimining teng huquqli a’zosi ekanligini to‘g‘ri ta’kidlaydilar. Terminologik tizimlar yagona til tizimida uning umumiy shartlarini hisobga olgan holda vujudga keladi va rivojlanadi. Atama va so‘z o‘rtasida o‘tib bo‘lmaydigan chegara yo‘q, ularda ham shakl, ham mazmunan jihatdan bir - biridan uncha farq qilmaydi. Atamashunoslikka ma’lum bir fanning tushunchalar tizimi bilan bog‘liq bo‘lgan atamalar tizimi sifatida ta’rif berish mumkin.

Xalqaro atamalarni tashkil etuvchi prepozitsion atamalar asosan quyidagi uch guruhga bo‘linishi mumkin: 1) manba tillarida, ya’ni yunon va lotin tillarida mustaqil ma’noga ega bo‘lgan so‘zlar deb hisoblanadigan va semantikasi terminologik tizimlarda tushunarli bo‘lgan atamalar elementlari: *avto -, allo -, agro-, antropo -, astro-, aero-, biblio-, bio-, gastro-, geo-, getero-, gigro-, gidro-, gomo-, ixtio-, karbo-kardio-, cosmo-, kripto-, lito-, makro-, mezo-, mikro -, neyro- , neo -, nitro -, poli -, radio -, sulfo -, tio -, elektro -, eritro* - va boshqalar.; 2) lotin va yunon tillarida hisoblash va tartib raqamlarini bildiruvchi so‘nggi elementlar: uni *-, bi -, di -, tri -, tetra -, penta -, hepta -, nona -, milli -, proto* - va boshqalar.; 3) prefikslar (prefikslar va yordamchi vositalar) xarakteridagi lotin va yunon terminologik elementlari: *a -,an -, ana -, apo -, de -, dis, in-, inter-, infra -, kontr -, meta -, para -, per-,pre -, pro-, re-,sin-, sim-, sub-, trans-, ultra-, ex-, en-, epi-*. Ma’lumotlarni tahlil qilib, leksik tipologiya leksikologiyada yo‘nalish sifatida terminosistemani o‘rganishda muhim rol o‘ynaydi degan xulosaga keldik. Bu o‘z navbatida turli tillardagi atamalarni tasniflash va tizimlashtirishga imkon beradi, ularning tuzilishi va faoliyatining umumiy xususiyatlari va o‘ziga xos xususiyatlarini ochib beradi. Leksik tipologiyani o‘rganish nafaqat turli xil terminologik tizimlarni tavsiflashda, balki ularni taqqoslashda, tarjima, xalqaro hamkorlik va atamalarni standartlashtirish uchun muhim bo‘lgan universal va lingvistik xususiyatlarni aniqlashda yordam beradi.

Leksik tipologiya yordamida atamalarni shakllantirishdagi farqlarni aniqlash, til tizimlari bilimlarni qanday tashkil etishi va tasniflashini tushunish mumkin. Termin tizimi leksik tipologiyaning muhim obyekti hisoblanadi, chunki u tilning umumiy so‘z boyligining bir qismidir, ammo yuqori darajadagi standartlashtirish va aniqlik bilan ajralib turadi. Shunday qilib, leksik tipologiya terminologik tizimlarning ishlash mexanizmlarini va ularning kommunikativ faoliyatdagi rolini chuqurroq tushunishga imkon beradi, bu nazariy leksikologiya uchun ham, terminologiya, tarjimashunoslik va umuman tilshunoslik kabi amaliy fanlar uchun ham muhimdir.

Bobning ikkinchi fasli *“Rus va o‘zbek tillarida atama yasalishining semantik tadqiqi”* deb nomlangan. Ma’lumki, ilm-fan tili atamalarni shakllantirishning maxsus usullaridan foydalanmaydi, u umumiy adabiy tilning so‘zlarini atamashunoslik uchun zarur bo‘lgan yo‘nalishga aylantiradigan usullardan foydalanadi. Termin yasalishining semantik usuli fan tili uchun alohida ahamiyatga ega. Bu usul terminologik nomlar yaratishning dastlabki so‘z yasalish usullaridan biridir. Uning funksional xususiyati shundaki, tilda ilgari mavjud bo‘lgan so‘zlarning ma’nosini har

xil turdagi o‘zgartirishlar yordamida yangi atamalarni shakllantirishda, ularga yangi ma’no va mazmun berishdan iboratdir. Bularga umumiy tildan ma’noning kengayishi va torayishi (ixtisoslashuvi), metaforik va metonimik ko‘chishlar natijasida ma’no o‘zgarishi, shuningdek, atamalarning boshqa terminologik tizimlardan o‘zlashtirilishi kiradi.

Termin yaratishning semantik usuli va umumiy adabiy so‘zlarni yaratishning farqlari haqida olim Danilenko V.P. quyidagicha ta’kidlab o‘tdi: “Umumiy adabiy tilda semantik o‘zgarishlar so‘zning uzoq evolyutsiyasi natijasi bo‘lib, qoida tariqasida omonim so‘zlarning shakllanishi bilan yakunlanadi. Terminologik so‘z yasashda bu usul sifat jihatidan farq qiladi. Moslashuv jarayonida so‘z ma’lum semantik o‘zgarishlarga uchraydi, so‘ngra so‘z boshqa grammatik va leksik xususiyatlarga ega bo‘ladi”.[29]. Ma’noni kengaytirish orqali hosil bo‘lgan atamalar soni kam, shuning uchun atama yasashning bu usuli hali ham nisbatan kam o‘rganilgan va chuqurroq izlanishni talab etadi. O‘rganilayotgan guruh atamalari semantik siljishlar natijasida paydo bo‘ldi, bu ularning eski ma’nolari va ular belgilanishi kerak bo‘lgan yangi tushunchalar o‘rtasida sezilarli tafovutni keltirib chiqardi.

Umumiy tildan ko‘chirilgan o‘simlik nomlari asosida ma’noning kengayishi va torayishi bo’yicha misollarni quyida ko‘rib chiqamiz. Ma’noning kengayishi: Rus tilida - *sebarga*.[30] Umumiy tilda “*sebarga*” so‘zi dastlab dukkakli oilaning ma’lum bir o‘simlikini anglatar edi, ammo ba’zi kontekstlarda tashqi ko‘rinishi jihatidan ma’no kengayishiga uchraydi va ba’zi mintaqalarda bu so‘z barglari o‘xshash bo‘lgan barcha turdagi boshqa o‘simliklarni ifodalash uchun ishlatilishi mumkin. *Piyozgul* yoki *liliya*[31] – ushbu o‘simlik dastlab faqat Lilium turiga mansub o‘simlik nomlariga nisbatan ishlatilgan bo‘lsa, keyinchalik ma’no kengayishiga uchraydi, hozirda unga o‘xshash boshqa gullarni ifodalash uchun ham ishlatilinmoqda. Masalan, *suv liliyasi* (nilufar).

O‘zbek tilida: *Tut* (Morus) – dastlab bu tushuncha faqat oq tutga (Morus alba) nisbatan ishlatilgan, hozirgi kunga kelib ma’no kengayishi hodisasi yuzaga keldi va tutning boshqa turlariga nisbatan ham ishlatila boshladi. Masalan, *qora tut* (Morus nigra). *Gul* – tor ma’noda dekorativ gul ma’nosida qo‘llaniluvchi bu so‘z keng ma’noda har qanday chiroyli gulag ega o‘simlik ma’nosida, shuningdek, insonga berilgan metaforik o‘xshatish ma’nosida ham ishlatiladi.

Ma’noning torayishi: Rus tilida: *Dafna*[32]. Qadimgi yunon va lotin an’analarida “*dafna*” xushbo‘y barglari bo‘lgan har qanday buta yoki daraxtlarni anglatishi mumkin. Zamonaviy rus tilida bu so‘zning ma’nosi torayib, faqat barglari pishirishda ishlatiladigan dafna daraxti (*Laurus nobilis*) bilan bog‘liq bo‘ldi. *Qayin* – qadimda ushbu o‘simlik nomi ancha keng ma’noda, ya’ni po‘stlog‘i oq bo‘lgan har qanday daraxt nomini ifodalash uchun ishlatilgan bo‘lsa, vaqt o‘tishi bilan faqatgina *Betula* turiga mansub o‘simlik turini ifodalashni boshladi.

---

[29] Даниленко В.П.– Общее языкознание и история языкознания: курс лекций. Москва:Флинта, 2009.С.270
[30] Мухаммадхонов С.,.Жонгуразов Ф. “Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат”. Тошкент: “Меҳнат” – 1989. Б.344
[31] Тихонов А.Н. “Новый словообразовательный словарь русского языка”. Москва: Рус.яз., 2-е изд.1990. С.448
[32] Тихонов А.Н. “Новый словообразовательный словарь русского языка”. Москва: Рус.яз., 2-е изд.1990. С.448

O‘zbek tilida: *Yong‘oq*[33] (Juglans regia) – qadimgi davrda har qanday yong‘og‘i bor o‘simlik ma’nosida ishlatilib, hozirda faqat yong‘oq daraxtini ifodalash uchun qo‘llaniladi. *Olma* – avval turli turdagi mevali o‘simliklar nomini ishlatishda foydalanilgan bo‘lsa, hozirda faqatgina olma daraxti ma’nosida ishlatiladi.

Metaforik misollar: metafora o‘xshashlikka asoslangan ma’noni bir obyektdan boshqasiga o‘tkazishni o‘z ichiga oladi. *Itog’iz* (lat. Antirrhinum) - o‘simlikning nomi sherning ochiq og‘ziga o‘xshash gul shaklidan kelib chiqqan. Bu yerda ma’noning uzatilish tashqi o‘xshashlikka asoslangan bo‘ladi. *Yulduz o‘t* (lotincha: Stellaria) - o‘simlikning nomi lotincha stella so‘zidan kelib chiqqan bo‘lib, “yulduz” degan ma’noni anglatadi, chunki o‘simlikning gullari yulduz shaklida bo‘lib, gul nomi shakl ko’chishi orqali yasalgan.

Birinchi bobning uchinchi fasli *“Rus va o‘zbek tillaridagi botanika terminlarini (fitonimlarini) leksik-semantik taqqoslash”* deb nomlanadi. O‘simlik nomlarini bildiruvchi leksik birliklar an’anaviy ravishda qadimgi matnlarni izohlashda qiyinchilik tug‘diradigan so‘zlar guruhiga kiradi va agar zamonaviy tadqiqotchilar hatto yaxshi o‘rganilgan kanonik matnlarda ham u yoki bu fitonimning orqasida nima yashiringanligini to‘liq tushunmasalar, qadimgi rus tarjimoni uchun bu ba’zan hal etilmaydigan vazifa bo‘lib, har bir alohida holatda turli yondashuvlarni talab qiladi. Qadimgi rus matnlarining zamonaviy o‘quvchisi uchun u yoki bu qadimgi rus fitonimining orqasida nima borligini tushunish ham ba’zan qiyin. Agar matn tarjima bo‘lsa, siz asl nusxaga murojaat qilishingiz mumkin, aks holda denotatsiya faqat matnda to‘g‘ridan-to‘g‘ri mavjud bo‘lgan ma’lumotlar asosida aniqlanishi mumkin. Tadqiqotchilar uchun ishlatilgan fitonimlar bilan qanchalik ko‘p kontekst mavjud bo‘lsa, ularning denotatsiyasini aniqroq aniqlash mumkin.

XI-XVII asrlardagi matnlarda uchraydigan o‘simliklar nomlariga bag‘ishlangan tarixiy lug‘atlarda taqdim etilgan cheklangan kontekstlar *PhytoLex*[34] resursini yaratish zarurligini oldindan belgilab qo‘ydi. Resursda fitonimlarning 16 000 dan ortiq qo‘llanilishi mavjud bo‘lib, ular manba (qo‘lda yoki bosma nashr), yaratilgan vaqt va saqlash joyini ko‘rsatadi. Iloji bo‘lsa, fitonimlar *The Plant List*[35] ma’lumotlar bazasiga asoslangan zamonaviy botanika tasnifiga muvofiq aniqlanadi. Ushbu axborot resursi tilshunoslar va etnobotaniklar uchun qimmatli manba hisoblanadi. Bundan tashqari, u XI-XVII asrlar rus tilining fitonimlari lug‘atining manba bazasi bo‘lishi taxmin qilinmoqda.

Rus va o‘zbek tillaridagi botanika atamalarining leksik-semantik taqqoslanishi o‘simliklar bilan bog‘liq bo‘lgan bir xil yoki o‘xshash tushunchalarni ushbu tillarda turli yo‘llar bilan qanday ifodalash mumkinligini ochib beradi. Masalan,

[33] Мухаммадхонов С., Жонгуразов Ф. “Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат”. Тошкент: “Меҳнат” – 1989. Б.344

[34] PhytoLex – этноботаническая база данных (XI-XVIIIвв.). В базу включены названия растений с контекстами употребления из оригинальных и переводных литературных произведений, лексикографических сочинений, естественно-научной и исторической литературы.

[35] The Plant List – архивный совместный энциклопедический интернет проект, обеспечивающий доступ к информации о номенклатуре современных таксонов, относящихся к царству растений. Сайт создан в рамках реализации «Цели №1 Глобальной Стратегии сохранения растений на 2002-2010 годы».

1.Malus domestica - Rus tilida: *яблоня* – Malus urug'iga tegishli, mevasi olma deb ataluvchi daraxt turi. O'zbek tilida: *olma daraxti.*[36] Bu holatda, o'zbek tilidagi atama yanada tavsiflovchi, ya'ni o'simlikning o'ziga xos nomi ishlatiladigan rus tilidan farqli o'laroq, olma beradigan daraxtning so'zma-so'z belgilanishi bilan bog'liq.
2.Mentha piperita L - Rus tilida: *мята.* O'zbek tilida: *yalpiz.* Ushbu misolda ikkala tilda ham o'simlik uchun o'xshash so'z ishlatiladi, ammo o'zbek tilida yanada aniqlik kiritilishi, o'simlik turini ifodalash ham mumkin (masalan, *suv yalpiz, osiyo yalpizi, taxir yalpiz*).

Dissertatsiyaning 2-bobi **"Rus va o'zbek tilida botanika atamalarining tarjimasi"** deb nomlangan. Bobning birinchi fasli *"O'zbek tilida botanika terminlari: shakllanishi va rivojlanishi"*da botanika terminologiyasining muhim jihati - leksik tarkibining harakatchanligi, yangilanishi va kun talablariga mos kelishi bilan ajralib turishi tadqiq etiladi. Botanikaning fan sifatida uzluksiz rivojlanishi yangi atamalarning paydo bo'lishini, ularning ayrimlarini o'z ahamiyatini yo'qotgan, yangi mazmun va mazmunga ega bo'lgan zamonaviyroq atamalar bilan almashtirishni belgilab beradi. Bu jarayon botanika terminlariga, neologizmlar terminologiyasiga xos bo'lib, bu tizimdagi polisemiyaning o'ziga xos xususiyatlari, sinonimik jarayonning eng katta faolligi bilan tavsiflanadi. Bu jarayonni tizimli o'rganish, ayniqsa, terminologiyaning asosiy maqsadi – uni bir tildan ikkinchi tilga, xususan, o'zbek tilidan rus tiliga va aksincha rus tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishni amalga oshirish uchun muhimdir. Ta'kidlanganidek, hozirgi o'zbek adabiy tili rivojlanishida atamashunoslik alohida o'rin va mavqega ega.

O'zbek tili boy xalq an'analariga va o'simliklar haqida ming yillar davomida ishlab chiqilgan bilimlarga ega bo'lib, bu botanika terminologiyasining rivojlanishiga ham ta'sir ko'rsatdi. Ko'pgina o'simliklar mahalliy nomlarga ega bo'lib, ular ko'pincha ularning xususiyatlari, qo'llanilishi yoki shifobaxsh xususiyatlari bilan bog'liq. XX va XXI asr boshlarida esa botanika fanining rivojlanishi va ekologik va qishloq xo'jaligi masalalariga qiziqishning oshishi atamalarni standartlashtirish zarurligiga olib keldi. Shu vaqt ichida ilmiy atamalarni lotin va rus tillaridan o'zbek tiliga tarjima qilish, shuningdek, milliy va madaniy xususiyatlarga mos yangi atamalarni yaratish bo'yicha faol ishlar boshlandi. Masalan: *Sallagul* yoki *pion* (Paeonia L.)[37]- o'zbek tilida o'z nomini saqlab qolgan, ammo rasmiy botanika adabiyotlarida moslashtirilgan shaklda ham bo'lishi mumkin. *Qariqiz* (Bidens tripartite L.) - xalq tabobatida faol ishlatiladigan o'simlik o'zbek tilida standart botanika atamashunosligining bir qismiga aylandi.

Globallashuv va ilmiy bilimlarning faol almashinuvi bilan o'zbek tilidagi ko'plab botanika atamalari to'g'ridan-to'g'ri xalqaro ilmiy amaliyotdan, xususan, xalqaro fan tili bo'lgan lotin tilidan o'zlashtirila boshlandi. Bu botanika fanlari va qishloq xo'jaligi uchun muhim bo'lgan atamalarning aniqligi va birlashishini

[36] Мухаммадхонов С., Жонгуразов Ф. "Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат". Тошкент: "Меҳнат" – 1989. Б.344
[37] Мухаммадхонов С., Жонгуразов Ф. "Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат". Тошкент: "Меҳнат" – 1989. Б.344

ta’minladi. Masalan: *Meva* (lat. fructus)[38] - ilmiy va kundalik amaliyotda o‘simlik mevalarini ifodalash uchun ishlatiladigan atama. *Ildiz* (lat. radix) - botanikada o‘simlikning bir qismini ifodalash uchun ishlatiladigan atama. Yuqoridagilarga asoslanib aytishimiz mumkinki, o‘zbek tilida botanika terminologiyasining shakllanishi va rivojlanishi bir necha bosqichda sodir bo‘lgan: arab va fors so‘zlarini o‘zlashtirishdan, yevropa ilmiy atamalarini moslashtirish, milliy o‘ziga xos nomlarni yaratish va ularni zamonaviy davrda standartlashtirish kabi. Shuni ta’kidlash kerakki, o‘zbek tilidagi botanika terminologiyasi xalqaro standartlar va ilmiy talablar bilan uyg‘unlashishga intilib, rivojlanishda davom etmoqda.

Bobning 2-faslida *“O‘zbek botanika terminlari (fitonimlari) o‘zbek tilining lug‘aviy tarkibini boyitish mexanizmi”* tahlil etilgan. Til aloqa vositasi sifatida doimiy izlanish va dinamik rivojlanishga muhtoj bo‘lgan global tuzilmalardan biridir. Til orqali xalqning kelib chiqishi va rivojlanish bosqichlari tarixi, milliy mentalitet, psixologiya va axloqiy qadriyatlarning shakllanishi, murakkab shakllanish va takomillashuv jarayonlari oldindan belgilanadi. Til xalq madaniyati va milliy ma’naviyatning yuzaga kelishiga xizmat qiladi.

Til jamiyatda muloqot vositasi bo‘lib, inson tafakkurining rivojlanishida, uning shaxs sifatida shakllanishida muhim o‘rin tutadi. O‘z navbatida, inson va uning faoliyatining takomillashishi bilan har qanday tilning lug‘at boyligini to‘ldiriladi, yangi so‘zlar paydo bo‘ladi. Til lug‘atining uzluksiz rivojlanish jarayoni jamiyatning yangilanishi, uning o‘zgarishi va yangilanishi bilan bog‘liq. Doimiy ravishda harakatlanish natijasida yangi nomlar paydo bo‘lishiga, jamiyat tarixi, muloqot, fikrlash va o‘rganish jarayoni bilan o‘zaro bog‘liq bo‘lgan yangi so‘zlarning yaratilishiga olib keladigan yangi rivojlanish va tushunchalar paydo bo‘ladi.

Terminologik talqinda fitonim (yunoncha *phyton* – o‘simlik, onyma–ism, sarlavha) – o‘simlikning nomi hisoblanadi. Fitonimlar tilning leksik-semantik tizimida ishlaydi, ular nafaqat nominativ, balki pragmatik, baholovchi, ekspressiv va boshqa funktsiyalarni bajaradi va har qanday boshqa so‘zlar bilan birga ona tilida so‘zlashuvchilar tomonidan qo‘llaniladi. Fitonimlar til tizimi sifatida qadim zamonlardan buyon rivojlanib, takomillashib borgan va bu jarayon bugungi kunda ham kuchayib bormoqda, chunki tilning fitonimik tizimi tez o‘zgarmaydigan, lekin barqaror bo‘lgan hodisa hisoblanadi.

Tilda yangi so‘zning paydo bo‘lishi – tilning doimo rivojlanib borayotganidan dalolat beradi. Har bir yangi kontseptsiya har bir xalqning o‘ziga xos xususiyatlari, mentaliteti va xususiyatlaridan kelib chiqqan holda o‘ziga xos nom oladi. Shunday qilib, o‘xshash ma’noli va o‘xshash tuzilishga ega bo‘lgan qarindosh tillarning fitonimlari tizimlari ekvivalentdir. Bu fitonimlarning lingvistik tizimini qiyosiy o‘rganish jarayonida genetik munosabatlarni o‘rnatishda juda muhimdir. Shuning uchun ma’lum bir guruhga kiruvchi aniq tillarning o‘xshashligini aniqlash uchun ularning so‘z yasalish tizimini chuqur o‘rganish lozim. Fitonimlar tilni to‘ldiruvchi asosiy lingvistik hodisani anglatgani uchun ularning tilda shakllanish qonuniyatlarini, usullarini o‘rganish zarur.

[38] Мухаммадхонов С., Жонгуразов Ф. “Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат”. Тошкент: “Меҳнат” – 1989. Б.344

Ikkinchi bobning uchinchi fasli *“O‘zbek va rus botanika atamalari – fitonimlarni tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari”* deb nomlanadi. Ma’lumki, tarjima asl nusxani takrorlashning o‘ziga xos xususiyatlari bilan tavsiflangan ko‘p qirrali jarayondir. Ilmiy adabiyotlarda “tarjima” tushunchasiga turlicha talqinlar berilgan. Shunday qilib, Mashhur A.V. Fedorov[39] tilshunos buni shunday talqin qiladi: “Birinchi navbatda, aqliy harakat shaklida yuzaga keladigan va nutq ishining (matn yoki og‘zaki nutq) bir manba tilida (MT) paydo bo‘lishidan iborat bo‘lib, boshqa – tarjima tilida (TT) qayta yaratiladi; ikkinchidan, bu jarayonning natijasi, ya’ni MT da yangi nutqiy asar hisoblanadi”. I.S.Alekseyevaning[40] fikriga ko‘ra, agar tilni o‘ziga xos kodlar tizimi deb hisoblasak, u holda tarjima – “Bir tilda yaratilgan matnni boshqa tildagi matnga qayta ifodalash yoki qayta kodlash” deb ta’riflanadi. Olim L.K. Latishev[41] tarjimani “Inson faoliyati turlaridan biri, lingvistik vositachilikning eng mukammal turi”, - deb tavsiflaydi. “Tarjima” tushunchasining berilgan talqinlari umuman tarjima faoliyatining mohiyatini aks ettiradi.

O‘zining o‘ziga xosligi va universalligi bilan ajralib turadigan matnlar ham tarjimaga duch keladi. Xususan, ilmiy matnlarda keng ko‘lamda terminologik lug‘atlardan keng foydalaniladi. Har bir mamlakat va madaniyatning o‘ziga xos florasi bor. O‘zbekistonda uchraydigan ba’zi o‘simliklar rus tilida so‘zlashadigan mintaqalarda bo‘lmasligi mumkin va aksincha. Bu yangi atamalarni yaratish yoki tavsiflovchi tarjimalardan foydalanish zarurligiga olib keladi. Masalan, faqat ma’lum bir mintaqaga xos bo‘lgan o‘simliklar (masalan, O‘rta Osiyo cho‘llari) to‘g‘ridan-to‘g‘ri ruscha ekvivalentlarga ega emas. Botanikada ko‘p hollarda terminlarni birlashtirish maqsadida lotin tilidan foydalaniladi. Biroq, rus va o‘zbek atamalarini tarjima qilishda ushbu nomlarning aniq tillar kontekstida to‘g‘ri ishlatilishini saqlab qolish muhimdir.

O‘zbek va rus tillari turli xil grammatik tuzilmalarga ega bo’lib, bu atamalardan foydalanish bilan ham bog’liq.Rus tilida o‘simliklarni belgilash uchun ko‘pincha sifatlar ishlatilsa, o‘zbek tilida esa qo‘shma so‘zlarni yasash va morfologik usullar bilan bog’liq. Rus tilidagi ko‘plab botanika atamalari lotin, yunon yoki boshqa yevropa tillaridan olingan. O‘zbek tilida esa boshqa turkiy tillarda bo‘lgani kabi, eski turkiy, fors-tojik yoki arabcha o‘zlashmalardan foydalaniladi. Bu o’z navbatida tarjima jarayonida ehtiyotkorlikni talab qiladi.

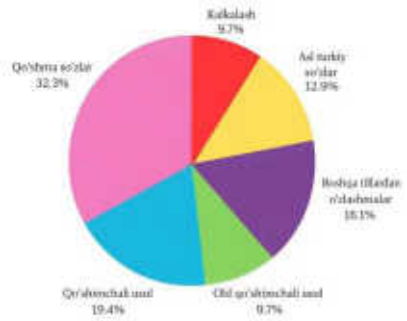
Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“Rus va o‘zbek tillari botanik terminlarining (fitonimlarining) leksik – semantik tuzilishi va yasalishi”** deyiladi. Bobning birinchi bo‘limi *“O‘simlik nomlari (fitonimlari) asosida atamalarning leksik – semantik tahlili va so‘z yasalishi (turkiy tillar misolida)”* deb nomlangan. Ushbu bo‘limda atamalarning kelib chiqishini, turli tillarda tarqalishini tushunishga, ularning so‘z yasalish tarkibini, semantik asosini va etimologiyasini aniqlashga ahamiyat berildi. Botanika nomenklaturasining denotatsiyasi biologlar tomonidan juda yaxshi o‘rganilgan bo‘lib, ma’lum bir hududlarga biriktirilgan aniq predmetlar to‘plami sifatida mavjud. Bundan kelib chiqadiki, leksik guruhlar hamda semantika guruhlari o‘rtasidagi tadqiqotlar orasida ma’lum tavofutlar bor. Bunga misol qilib,

[39] Федоров А.В. – Введение в теорию перевода. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953.С.336
[40] Алексеева И.С. – Текст и перевод: вопросы теории. – М: Междунар. отношения, 2008. С.184
[41] Латышев Л.К. – Технология перевода. – Москва: 2005.С.263

harakat fe’llari va baholash sifatlarini ko‘rsatish mumkin.

Oltoyshunoslik doirasida turkiy fitonimiya tarixiga oid katta hajmdagi ishlar L.V.Dmitriyeva[42] tadqiqotida kuzatiladi. Muallif umumiy va turkiylararo fitonimlarning morfologik tuzilishini sinchiklab tekshiradi. K.M.Musayevning fundamental asari turkiy tillar tarixi va ularning tarixiy leksikologiyasini o‘rganishda katta ahamiyatga ega. K.M.Musayevning “Лексика тюркских языков в сравнительном освещении”[43] asarida o‘simliklar va ular qismlarining turkiy nomlariga alohida bo‘lim bag‘ishlangan. Muallif turkshunoslikda ilk bor turkiy tillardagi leksik-semantik yaqinlashuv va divergensiyalarni qiyosiy jihatdan o‘rganib, bu tillarning hududiy va individual xususiyatlarini, turkiy tillarning boshqa guruhlari bilan aloqasini aniqladi. K.M. Musayev g‘arbiy qipchoq tillarining tarixiy aloqalarini, shuningdek, lug‘aviy fondning umumiy turkiy, turklararo, qipchoq, o‘g‘uz va turkiy bo‘lmagan qatlamlarini ochib beruvchi leksik-semantik xususiyatlarni ochib berdi.

O’zbek tilidagi so‘z yasalishida botanika terminologiyasining (o‘simlik nomlari asosida) shakllanish tamoyillari



Ushbu diagramma o‘zbek tilida o‘simlik nomlari asosida botanika terminologiyasini shakllantirish tamoyillarini aks ettiradi. Har bir usulning tavsifi quyidagicha:

Affiksal usul – 19.4% Eng ko‘p uchraydigan usul bo‘lib, yangi terminlarni hosil qilish uchun so‘z asosiga affikslar (suffiks va prefikslar) qo‘shiladi. Bunga misol qilib, “balzamli daraxtlar”, “ninabargli daraxtlar”, “chigitli paxta”, “tolali ekinlar”, “po‘kakli eman” - asosdan “li” so‘z yasovchi qo‘shimcha orqali, “savrinjon”, “maymunjon” o‘simlik nomlari “-jon” qo‘shimchasi orqali, “mavrak”, “zig‘irak”, “marmarak”, “mastak”, “duvarak”, “otashak”, “tuxmak”, “karrak”, “afsonak”, “terak”, “na’matak” so‘zlari “-ak”, “sutlama”, “ustama”, “uchma o‘t” o‘simlik nomlari esa “-ma” qo‘shimchasi orqali yasalgan va boshq.

[42] Дмитриева Л.В. – Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языковю, 1972. С.151-223.
[43] Мусаев К.М. – Лексика тюркских языков в сравнительном освещении: западнокыпчакская группа. Москва: 1975. С.356

Qo‘shma so‘zlar – 32.3% Ikkinchi eng keng tarqalgan usul – ikkita yoki undan ortiq asosni birlashtirish orqali murakkab so‘zlarni yaratish. Masalan, “laylak+tumshuq”, “kapalak+gul”, “yer+yong‘oq”, “noz+voy+gul”, “oq+momiq”, “ming+devona”, “bo‘ri+taroq”, “guli+sumbul”, “tosh+kakra”, “gov+zabon”, “qush+qo‘nmas”, “qum+tariq”, “qo‘y+pechak” va boshq.

O‘zlashma so‘zlar – 16.1% Boshqa tillardan olingan so‘zlarning o‘zbek tiliga moslashtirilishi. Ilmiy va botanika terminologiyasida ko‘p uchraydi. Masalan, “anjir”, “anor”, “arg‘uvon”, “baqlajon”, “bo‘yimodaron”, “behi”, “binafsha” - o‘zbek tiliga fors-tojik tilidan, “apelsin” so‘zi golland tilidan, “bambuk” - malayaliklar tilidan kelib chiqqan bo‘lsa, “banan” - ispanchadan, “baobab” efiopiyaliklar tilidan, “belladonna” italyan tilidan, “akatsiya” o‘simlik nomi esa qadimgi yunon xalqlari tarixiga borib taqaladi va boshq.

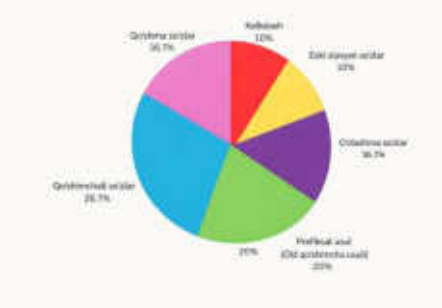
Prefiksal usul – 9,7% So‘zga prefikslar (old qo‘shimcha) qo‘shish orqali yangi terminlar hosil qilish. O‘zbek tilida bu usul kam uchraydi, ammo mavjud bo‘lib, bunda asosan chetdan kirgan old qo‘shimchalar orqali o‘simlik nomlari yasaladi. Masalan, “agrofitlar”-agro+fit, “arxeofit”-arxeo + fit, “gigrofitlar”-gigro+fit, “mikroo‘g‘it”-mikro+o‘g‘it, “microflora”-mikro+flora, “monokultura” - mono+kultura, “subtropik o‘simliklar” – sub+tropik va boshq.

Kalkalash – 9.7% Boshqa tillardagi terminlarni to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilish va ularni o‘zbek tiliga moslashtirish. Masalan, “soyabongulli apagantus”, “Meksika aregatumi”, “yeryong‘oq”, “mo‘g‘ul choyi”, “baxmal daraxt”, “Brussel karami” va boshq.

Asliy turkiy so‘zlar – 10% Yangi terminlarni yaratishda qadimgi turkiy so‘zlardan foydalanish. Bu usul tilning milliy o‘ziga xosligini saqlab qolishga yordam beradi. Misol uchun, “ajriq”, “archa”, “air”, “qo‘ziqorin”, “yalpiz”, “xurmo”, “yong‘oq” va boshq.

Bobning ikkinchi bo‘limi “*O‘simlik nomlari (fitonimlari) asosida atamalarning leksik-semantik tahlili va so‘z yasalishi (slavyan tillari misolida)*” deb nomlangan. Ma’lumki, o‘simlik dunyosi dunyoning lingvistik rasmining muhim tarkibiy qismlaridan biridir. Fitonimlar xalqning iqtisodiy va madaniy faoliyatini, milliy til va madaniy hamjamiyatning dunyoqarashi va dunyoni tushunishi doirasida ishlab chiqqan axloqiy qadriyatlar tizimini aks ettirishda muhim rol o‘ynaydi. Tilshunoslikda hozir shakllangan antropotsentrik paradigma tufayli rus va o‘zbek tillari fitonimlari o‘zlarining so‘z yasalishi, ushbu tillarda fitonimlarning hosil bo‘lishining asosiy usullarini (tarkibi, qo‘shimchasi, so‘zlashuvi) tahlili nuqtayi nazaridan o‘rganish uchun qiziqarli materialdir, shuningdek, leksemalarning ma’lum guruhlarga tasnifini tuzishni nazarda tutadi. Bu rus va o‘zbek tillarining fitonimik lug‘atida sodir bo‘lgan so‘z yasalish jarayonlarining qonuniyatlarini aniqlash hamda belgilangan lug‘at tarkibidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash imkonini beradi. Tadqiqot natijalaridan leksikologiya, lingvokulturologiya, onomastika va boshqa ko‘plab fanlarni o‘rganishda foydalanish mumkin.

Rus tilidagi so‘z yasalishida botanika terminologiyasining (o‘simlik nomlari asosida) shakllanish tamoyillari



Qo‘shimchali usul (26.7%) Rus tilida eng keng tarqalgan usullardan biri – suffiksal usuldir. Bu usulda yangi o‘simlik nomlari so‘z ildiziga qo‘shimchalar qo‘shish orqali hosil qilinadi. Masalan, “багрянник” – “багр” va “ян” va “ик” qo‘shimchalari bilan, “бирючина” – “бирюч” va “ин” qo‘shimchasi orqali, “бобовник” - «боб» so‘zi hamda “ов” va “ник” qo‘shimchalari orqali yasalgan va boshq.).

Qo‘shma so‘zlar (16.7%) Til taraqqiyotida asoslarni birlashtirish usuli ham muhim o‘rin tutadi. Rus tilida ikki yoki undan ortiq so‘zlar qo’shilib, yangi o‘simlik nomini hosil qilish usuli. Masalan, “гелиотроп” – “гели” va “троп” so‘zlaridan “о” interfiksi orqali, “горицвет” – “гор” va “цвет”, “желтокорень” – “желт” va “корень”, “корнеплоды” – “корень” va “плод”, “кривоцвет” – “крив” va “цвет” va boshq. kabi o‘simlik nomi paydo bo‘ladi.

Asl slavyan so‘zlar (10%) Ko‘plab o‘simlik nomlari qadimiy slavyan tilidan saqlanib qolgan. Ular boshqa tillardan o‘zlashmagan, balki slavyan xalqlari tomonidan qadimdan ishlatilgan. Masalan, “дуб” (eman), “клён” (terak), “осина” (terak turi), “берёза” (qayin) – eng qadimgi slavyan tilidan, “сосна” (qarag‘ay) umumiyslavyan tilidan, “клён” (zarang) praslavyan tilidan, shuningdek, “ель” (qoraqarag’ay), “липа” (jo‘ka), “вербена” (chamandagul), “пихта” (oqqarag’ay), “ива” (tol) va boshqalar kelib chiqishi jihatidan asl slavyan tillar oilasiga mansubdir.

O‘zlashma so‘zlar (16.7%) Rus tilida chet tillardan bevosita o‘zlashgan ko‘plab o‘simlik nomlari mavjud. Ularning aksariyati ilmiy termin sifatida tilga kirib kelgan. Masalan, “lola” (tulpan) golland tilidan olingan, “kaktus” esa lotin tilidan kirib kelgan bo‘lsa, “banan” afrika tillaridan, “belladonna” – italyan tilidan, “bambuk” malayaliklar tilidan, “akatsiya” so‘zi esa yunonchadan kelib chiqqan va boshq.

Prefiksal usul (20%) Bu usulda so‘zlarning bosh qismiga prefikslar (old qo‘shimchalar) qo‘shish orqali yangi o‘simlik nomlari hosil qilinadi. Masalan, “под” (tagida) + “лён” (zig‘ir) –“подлёнок”, ya’ni zig‘irga o‘xshash o‘simlik nomi hosil qilinadi. Shuningdek, “безвременник”(savrinjon) – “время” (vaqt) so‘zidan old qo‘shimcha orqali, “бессмертник”(bo‘znoch) – “смерть”(o‘lim) so’zidan, “заманиха” – “манить” (imlamoq) so‘zidan, “наперстянка” – “перстень”(uzuk turi) so‘zidan old qo‘shimcha qo‘shish orqali yasalgan va boshq.

Kalkalash (10%) – bu chet tilidan olingan so‘zlarni bevosita tarjima qilish orqali yangi o‘simlik nomlarini yaratish usulidir. Masalan, “молочай” lotin tilidagi Euphorbia so‘zidan olingan sutlama, ixroj o‘simligini, “кислица” yunonchadan

oxalis (*oxos* “nordon”) – uyda o‘stiriladigan o‘simlik bo‘lib, “кровохлебка” lotin tilidan *Sanguisorba* (*sanguis* “qon” и *sorbere* “yutmoq”, “singdirmoq”), o‘simlikning dorivorligini ko‘rsatish maqsadida, “голокучник” lotinchadan *Gymnocarpium* (yunon. *Gymnos* “yalang‘och, ochiq”, *karpos* – “meva”) va boshq.

Uchinchi bobning 3-bo‘limida *“Rus va o‘zbek tilshunosligi taraqqiyotida botanika atamalarining o‘rni va roli”* masalasiga jiddiy e’tibor qaratilgan. Botanika atamalarining rus va o‘zbek tillari tilshunosligidagi o‘rni ham lug‘at jihatidan, ham madaniy kontekst nuqtayi nazaridan ham muhim. Har qanday tilda botanika atamalari o‘ziga xos rol o‘ynaydi, ular nafaqat tabiat va uning atrofidagi dunyoning o‘ziga xos xususiyatlarini, balki xalqlarning kengroq madaniy va tarixiy xususiyatlarini ham aks ettiradi.

Rossiya va O‘zbekistonning turli xil tabiiy sharoitlarini hisobga olgan holda botanika leksikasi har bir mintaqaning floristik xilma-xilligini aks ettiradi. Masalan, rus tilida ignabargli daraxtlar (*qoraqarag‘ay, qarag‘ay, kedr* daraxti) so‘zlari ko‘p bo‘lsa, o‘zbek tilida O‘rta Osiyoga xos o‘simliklar (*jiyda, qariqiz, saksovul*) uchun ancha rivojlangan atamalar mavjud. Rus va o‘zbek tilshunosligida botanika atamalarining o‘rni leksika fani uchun ham, lingvokulturologiya uchun ham muhimdir. Har qanday tilda botanika atamalari nafaqat tabiat va atrofdagi dunyoning o‘ziga xos xususiyatlarini, balki xalqlarning madaniy va tarixiy xususiyatlarini aks ettiradi.

Yuqoridagi fikrlardan kelib chiqib aytish mumkinki, rus va o‘zbek tilshunosligi tizimida botanika atamalarini o‘rganish ularning fonetik, morfologik, morfemik, so‘z yasalishi, semantik va sintaktik xususiyatlarini tahlil qilishni ta’minlaydi. Tilshunoslik sohasidagi botanika atamalarini tadqiqotning muhim obyektlariga kiritish kerakligini taqozo etadi, chunki ular nafaqat mintaqa florasining o‘ziga xos xususiyatlarini, balki tilning leksik-semantik tizimi xususiyatlarini ham anglatadi. Ushbu atamalarni batafsil ko‘rib chiqish madaniy va tarixiy ta’sirni aniqlashga, shuningdek, tillarning o‘zgaruvchan atrof-muhit sharoitlari va madaniy aloqalarga moslashishiga yordam beradi.

XULOSA

1. Botanika terminologiyasi rus va o‘zbek tillarida ilmiy leksikaning muhim qismidir. Bu ularning leksik tizimida, so‘z shakllanishida alohida o‘rin tutadi, sababi u o‘simliklarning nomi, ularning qismlari, o‘sish va rivojlanish jarayonlari, shuningdek floraning tasnifi va morfologiyasi bilan bog‘liq.

2. Rus tilida botanika terminologiyasi o‘simliklarning ilmiy nomlarining asosiy xalqaro manbai bo‘lgan lotin tili ta’siri ostida shakllangan. Shu bilan birga, rus tili o‘simliklarning eski slavyan tilidagi nomlarini, shuningdek, yunon, fransuz va nemis kabi boshqa tillardan olingan atamalarni faol ishlatishi bilan ajralib turadi.

3. O‘zbek tilida botanika terminologiyasi turkiy, fors va arab tillari asosida, shuningdek, rus va lotin tillari ta’siri ostida shakllangan.

4. Ikkala tilda ham botanika terminologiyasi ilmiy, ma’rifiy va kundalik so‘zlashuvda muhim rol o‘ynaydi. Rus tili xalqaro lotin tizimidan faol foydalansa, o‘zbek tili esa an’anaviy nomlarni o‘zlashtirilgan atamalar bilan birlashtiradi.

5. Yangi so‘zlar va iboralarni shakllantirishda botanika atamalarining roli aniqlanib, o‘zbek va rus tillaridagi botanika atamalarining borliqni idrok etishni shakllantiradigan farqlari va o‘xshashliklari aniqlandi. Botanika atamalari rus va o‘zbek tillaridagi farqli tomonlari hamda bir – biriga o‘xshash semantik ma’nolari, o‘zlashma so‘zlardan foydalanish va moslashish sabablari tahlil qilindi.

6. O‘zbek tilida botanika terminologiyasining shakllanishi va rivojlanishi bir necha bosqichda sodir bo‘lgan: arab va fors so‘zlarini o‘zlashtirishdan tortib, Yevropa ilmiy atamalarini moslashtirish, milliy o‘ziga xos atamalarni yaratish va zamonaviy davrda ularni bir xil standartlashtirishgacha bo‘lgan yo‘lni bosib o‘tgan. Shuni ta’kidlash kerakki, o‘zbek tilidagi botanika terminologiyasi xalqaro standartlar va ilmiy talablar bilan uyg‘unlashishga intilib, rivojlanishda davom etmoqda.

7. Til xususiyatlari bir biriga o‘xshash bo‘lgan qardosh tillarning fitonim tizimlari bir–biriga tengdir. Bu fitonimlarning til tizimini qiyosiy o‘rganish jarayonida genetik qarindoshlikni o‘rnatishda juda muhimdir. Shuning uchun ma’lum bir guruhni tashkil etuvchi o‘ziga xos tillarning o‘xshashligini aniqlash uchun ularning so‘z hosil qilish tizimini (so‘z yasalishini) yaxshilab o‘rganish kerak.

8. Rus tilidagi ko‘plab botanika atamalari lotin, yunon yoki boshqa Yevropa tillaridan olingan. O‘zbek tilida, boshqa turkiy tillarda bo‘lgani kabi, eski turkiy yoki arabcha o‘zlashmalardan foydalanish mumkin, bu tarjimada ehtiyotkorlikni talab qiladi.

9.Botanika atamalarini tarjima qilishda nafaqat uning leksik xususiyatlarini, balki tarjimadagi o‘ziga xoslikka, uning aniqligiga ta’sir qilishi mumkin bo‘lgan madaniy va ilmiy farqlarni ham hisobga olish muhimdir.

10. Tilshunoslikda hozirgi kunda shakllangan antropotsentrik paradigma tufayli rus va o‘zbek tillarining fitonimlari so‘zlarni shakllantirish konsepsiyasi jihatidan o‘rganish, ushbu tillarda fitonimlarni shakllantirishning asosiy usullarini tahlil qilish (qo‘shma so‘z yasalishi, qo‘shimcha orqali, o‘zlashma so‘zlardan foydalanish, kalka va boshqa), shuningdek leksemalarni ma’lum guruhlarga tasniflash uchun muhim hisoblanadi. Bu rus va o‘zbek tillarining fitonimik lug‘atida sodir bo‘lgan so‘z hosil qilish jarayonlarining qonuniyatlarini ochib beradi va belgilangan lug‘atdagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlaydi. Tadqiqot natijalari leksikologiya, lingvokulturologiya, onomastika va boshqalarni o‘rganishda muhim ahamiyat kasb etadi.

11. Rus va o‘zbek tilshunosligi nuqtai nazaridan botanika atamalarini o‘rganish ularning fonetik, morfologik, so‘z yasalishi, morfemik, semantik va sintaktik xususiyatlarini tahlil qilishni ta’minlaydi.

12. Tilshunoslik sohasidagi botanika atamalarini tadqiqotning muhim obyektlariga kiritish kerak, chunki ular nafaqat mintaqa florasining o‘ziga xos xususiyatlarini, balki tilning leksik-semantik tizimining xususiyatlarini ham anglatadi. Ushbu atamalarni batafsil ko‘rib chiqish madaniy va tarixiy ta’sirni aniqlashga, shuningdek, tillarning o‘zgaruvchan atrof-muhit sharoitlari va madaniy aloqalarga moslashishiga yordam beradi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

НАВОИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МАЖИДОВА ХУЛКАР ИБРОХИМОВНА

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ БОТАНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ)

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2022.2.PhD/Fil2571 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Навоийском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно- образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Бабакулов Исмаил Туркманович** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Махмараимова Шохиста Тухташевна** доктор филологических наук, профессор
	Носиров Отабек Темурович доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент
Ведущая организация:	**Гулистанский государственный университет**

Защита диссертации состоится «19» ноября 2026 года в «11⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за №[illegible]). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «3» ноября 2026 года

(Протокол реестра рассылки № 41 от «3» ноября 2026 года).

Киличев Б.Э.
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, профессор

М.Е.Хожиева
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, доцент

Г.И.Тоирова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике на новый уровень выходят научные исследования, направленные на решение теоретических вопросов лингвистики слова и текста, ономасиологии, лингвокультурных отношений, терминологии и сравнительного анализа терминов. К числу важных вопросов относятся, в частности, анализ терминов по отраслям языкознания - лексикологии, лексикографии, словообразованию, тексту и конкретному контексту, их классификация, обоснование лексической, фонетической, орфографической и грамматической общности и специфики в процессе заимствования из неродственных языков. В связи с этим в стране реализуются задачи по совершенствованию научных исследований, ведется работа по развитию научной терминологии. Однако, хотя было собрано достаточно материала для научного обобщения, ботаническая терминология еще не была глубоко проанализирована.

Глобализация в мировой лингвистике, увеличение объема научных исследований и современные реалии, связанные с обменом знаниями, требуют гармонизации терминологии. Изучение моделей словообразования в русском и узбекском языках позволяет выявить общие и уникальные механизмы, влияющие на формирование ботанических названий. Это важно для создания единых подходов к стандартизации и адаптации терминов и сохранения национальных языковых традиций. Названия растений как важная часть ботанического словаря играют важную роль в передаче научных знаний, формировании и развитии образования, науки и лингвистики.

Проблема формирования в нашей стране отраслевой терминологии, например, ботаники, в настоящее время очень актуальна как для узбекского, так и для русского языков из-за интенсивного развития процесса терминообразования, новых форм организации научных исследований по изучению флоры Узбекистана с точки зрения словообразования. Поэтому анализ принципов формирования Ботанической терминологии в словообразовании узбекского и русского языков (на основе названий растений), обогащение научно-теоретическими соображениями и практическим анализом процессов заимствования и адаптации терминов из иностранного языка, показывающих различия в способах словообразования узбекского языка, сохранивших богатое наследие русской Ботанической терминологии и народных названий, основанных на латинской научной традиции определяет актуальность.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 г; «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», в Указе Президента от 8 октября 2019 года № УП - 5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлении Президента Республики Узбекистан №-3775 от 5 июня 2018 года «О

дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», в Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень», в Указе Президента от № УП-200 от 03.07.2023 «О мерах эффективной организации государственного управления в сфере высшего образования, науки и инноваций в рамках административных реформ» и в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В современных лингвистических исследованиях в зарубежных странах и в нашей республике проблемы терминологии рассматриваются на различных уровнях. К проблеме терминологии в лексико-морфологическом аспекте обращались А.Н.Тихонов, А.А. Брагина[44], Л.П. Крысин[45], А.Г. Лыков, И.С. Улуханов, в функционально-стилистическом – Г.О. Винокур, Л.В. Измайлова, Р.Ю. Намитокова[46], Г.П. Савельева, в словообразовательном – О.И. Александрова, Н.Г. Бабенко, М.А. Бакина, Н.А. Богданов, О.А. Габинская, А.В. Горелкина, Е.А. Земская[47], М.У. Калниязов, В.В. Лопатин[48], А.Г. Лыков[49], Р.Ю. Намитоков, Г.С. Онуфриенко, А.В. Петров, В.З. Санников, В.Б. Сузанович, И.С. Улуханов[50], В.Н. Хохлачева, Н.М. Шанский, Л.А. Шеляховская, Н.А. Янко-Триницкая, в ономасиологическом – С.М. Васильченко, В.А. Губанова, В.В. Домогатская, Л.С. Евдокимова, М.С. Малеева, В.И. Теркулов, И.С. Торопцев, И.А. Устименко. Академики К.З. Закиров, А.М. Музаффаров, Е.П. Коровин, И.И. Гранитов, Ф.Н. Русанов и др. наряду со своими научными исследованиями внесли большой вклад в написание учебников и других научных трудов.

[44] Брагина А.А. Неологизмы в русском языке – Москва.Просвещение, 1973.С. 224
[45] Крысин Л.П.Неологизмы-кальки в современном русском языке. Вопросы культуры речи. – Москва.: Наука,1995. С.209 – 217
[46] Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: Словообразовательный аспект.1986. С.359
[47] Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. Учебное пособие. Москва: Флинта :Наука, 2011. С.328
[48] Лопатин В.В.Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. Москва: Наука,1973. С.152
[49] Лыков А.Т. Современная русская лексикология (русские окказиональные слова). Москва: Высшая школа, 1976. С.118
[50] Улуханов И.С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация – М.1966. С.181 – 183

Вопросы словообразования в узбекском языкознании, его изучения и описания рассматривались в трудах А.Гуламова[51], А.К. Абдурахмоновой[52], академиков А. Ходжиева и Я. Таджиева, исследователей А. Бердиалиева[53], М. Джурабоевой[54], С. Тошалиевой, Ю. Мухторова, М.М. Мирзаахмедовой, Ф.О. Джумаева, И.Т. Бабакулова[55].

Вопросы формирования ботанической терминологии в словообразовании русских и узбекских языков находятся на пересечении нескольких дисциплин, включая лингвистику, этноботанику и культурологию. В трудах ученых, таких как Алешина Е.К.[56], Барышникова Т.Д.[57], Булах Е.А.[58], Гафарова К.Т.[59], Цой Т.В.[60], Хазбулатов Б.А.[61], Заксор Л.Ж.[62], Галаева Л.Х.[63], Исаев Ю.Н. ботаническая терминология анализировалась в межъязыковом аспекте.

Ботаническая терминология в узбекском языке привлекает внимание сравнительно недавно. В работах Х. Джамалханова, Т. Нугманова[64], А. Курбанова[65], Ю. Ишонкулова[66], Н. Пазлитдиновой[67], М. Хошимхожаевой[68] и Б. Мирсанова[69] рассматривается узбекская ботаническая терминология в сопоставлении с другими языками, её лексико-семантическая структура. Учёный Бобокалонов О.О.[70] исследует терминосистему лекарственных

---

[51] Гуломов А., Тихонов А.Кунгиров Р./Ўзбек тили морфем луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1977. Б.462

[52] Абдурахмонова А.К. Способы номинации лиц как отражение язқковой картины мира в русском и узбекском языках, Ташкент, 2007. С.24

[53] Бердиалиев А., Хасанова Д. Сўз ясалишига доир баъзи масалалар \\Ўзбек тилшунослиги муаммолари. Илмий мақолалар тўплами .17-китоб . – Хўжанд, 2008. Б.26

[25]Джурабоева М.А. Аффиксальная омонимия словообразования в узбекском языке :Автореф .дис.канд.филол.наук. Ташкент, 1975. С.38

[26] Бабакулов И.Т. Рус ва ўзбек тилларида сўз ясалиши усуллари типологик детерминантнинг ифодаланиши сифатида :Автореф .дис…докт.филол.наук. – Самарканд, 2008. С.50

[56] Алешина Е. К. Исследование наименований растений и национальная языковая картина мира: к постановке проблемы Вестник НГУ, 2009. – Том 8. – С. 34–37.

[57] Барышникова Т.Д. Структурно-семантические и мотивационные свойства флоронимов в английском и французском языках. Волгоград, 1999.; С.63

[58]Булах Е.А. Мотивационные основания обыденных наименований растений (на материале английского, немецкого и французского языков). – Пятигорск: 2001. – С.16.

[59] Гафарова К.Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках. – Душанбе: 2007.; С.24

[60] Цой Т.В. Лексико-семантическая и словообразовательная структура фитонимов в современном русском языке, 1994; С.63

[61] Хазбулатов Б.А. Фитонимы в чеченском языке: Синхронно-диахронический анализ. Грозный, 2004. – С.380;

[62] Заксор Л.Ж. Способы номинации растений в нанайском языке. Санкт Петербург: 2005. – С.189;

[63] Галаева Л.Х. Фитонимическая лексика в ингушском языке. Магас: 2006. – С.147;

[64] Нугманов Т. Термины бахчеводства в узбекском языке. АКД. – Тошкент:1971; Б.78

[65] Курбанов А. Термины зерновых культур и зернового хозяйства узбекского языка. АКД. – Тошкент:1975.С.30

[66] Ишонкулов Ю. Опыт историкоэтимологического анализа названий плодов в узбекском языке. АКД. – Тошкент: 1977. Б.56

[67] Пазлитдинова Н. Ўзбек тили фитонимларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. фалс. док. (PhD)… дисс. автореф. Фарғона: 2018. Б.50

[68] Хошимхўжаева М. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар (инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фан. фалс. док. (PhD)… дисс. автореф. – Тошкент: 2019. Б.50

[69] Мирсанов Б. Ўзбек тили терминологиясида иккиламчи номлашлар ва уларнинг мотивлашуви (ўзбек тили зоонимлари ва фитонимлари мисолида). Филол. фан. фалс. док. (PhD)… дисс. автореф. – Самарқанд: 2019. Б.50

[70]Bobokalonov O.O.Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari// filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. 2022. B.50

растений французского и узбекского языков, а также их лингвокультурные и лингвокогнитивные особенности. Исследователь Нигматова Г.Х.[71] рассматривает систему и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке.

Несмотря на наличие трудов, посвященных лексикологии и этимологии, углубленные исследования, посвященные словообразованию ботанических терминов, остаются недостаточно разработанными. Сравнительные исследования русской и узбекской ботанической терминологии практически отсутствуют, за исключением некоторых общих трудов по сопоставительной лексикологии. Этот пробел открывает значительные перспективы для изучения принципов словообразования в двух языках, а также культурных и научных влияний на процесс номинации. Из вышеуказанных можно сказать, что степень изученности вопроса остается фрагментарной, что подчеркивает необходимость комплексного подхода, объединяющего лингвистический, исторический и культурологический анализ.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в соответствии с планом научно-исследовательских работ кафедры русского языка и литературы Навоийского государственного университета на тему “Системсемантические, когнитивно-функциональные исследования узбекского и русского языков”.

Цель исследования – проанализировать принципы формирования ботанической терминологии в словообразовании узбекского и русского языков (на материале названий растений).

Задачи исследования:

характеристика лексической типологии и определение ее места в изучении терминологической системы узбекского и русского языков;

анализ лексико-семантического сопоставления ботанических терминов (фитонимов) на русском и узбекском языках и их классификация;

изучение проблемы перевода ботанических лексем с русского языка на узбекский и ботанических терминов (фитонимов) с узбекского языка на русский;

лексико-семантический анализ названий растений (фитонимов)в словообразовании ботанических терминов на русском и узбекском языках;

выявление принципов формирования ботанической терминологии в словообразовании русского и узбекского языков, а также усвоение ботанических терминов, заимствованных из других языков, анализ особенностей процесса использования производных возможностей узбекского и русского языков.

Объектом исследования является ботаническая терминология (названия растений) в узбекском и русском языках.

Предмет исследования – принципы формирования ботанической терминологии в словообразовании узбекского и русского языков (на материале названий растений).

[71] Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке //автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.02.1998. С.50

Методы исследования. В процессе исследования применены сопоставительно-типологический метод в его системно-функциональной реализации, метод компонентного и функционально-семантического анализа, метод непосредственного лингвистического наблюдения, общенаучный описательно-аналитический метод с использованием приёмов обобщения, интерпретации и классификации исследуемого материала, компонентный, словообразовательный, количественный виды анализов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что ботаническая терминология является важной частью научной лексики русского и узбекского языков, занимает особое место в их лексической системе, словообразовании, связана с названиями растений, их составными частями, процессами развития, классификациями и морфологическими особенностями;

доказано, что в русском языке ботаническая терминология сформировалась под влиянием латыни, основного международного источника научных названий растений, классификации названий растений на русском языке, выявления оригинальных исторических названий, а также терминов, заимствованных из других языков, таких как греческий, французский и немецкий;

установлено, что названия растений, относящиеся к ботанической терминологии узбекского языка, были сформулированы на основе заимствований из тюркского, персидского и арабского языков, а также под влиянием русского и латинского языков;

выявлено, что на обоих языках базируется ботаническая терминология, обусловленная специфической ролью каждой нации в научном и повседневном общении, особенностями функционального приоритета заимствованных терминов, ролью ботанических терминов в образовании новых слов и выражений, различиями и сходствами в восприятии бытия.

Практическими результатами исследования являются:

обоснована значимость сравнительного анализа данных по семантике и структуре перевода ботанических терминов с основной лексемой терминосистемы русского и узбекского языков;

доказано, что при изучении особенностей термонологической системы обоих языков, некоторых аспектов социального, научного культурного наследия народов важным ресурсом служит использование многих ботанических терминов, относящихся к словообразованию;

изучение сравнительного анализа переводов ботанических терминов в узбекском и русском языкознании объясняется тем, что их фонетические, морфологические, семантические и синтаксические особенности, принципы словообразования, лексические признаки связаны со стилем мышления, который может влиять на восприятие и точность перевода.

Достоверность результатов исследования обусловлена четкой постановкой проблемы, опорой на научные источники при предоставлении теоретической информации, обоснованностью выводов методами классификации, описания, историко-сравнительного, лексико-семантического, морфологического, морфемного, словообразовательного, компонентного,

этимологического, статистического анализа, внедрением в практику теоретических взглядов и выводов, подтверждением полученных результатов компетентными организациями, это объясняется тем, что мировое языкознание изучается на основе приоритетных научных концепций.

Научно-практическая значимость результатов исследования сопоставляемых языков, дальнейшее обогащение принципов сравнительной терминологии в лингвистике, определяющих специфическое положение терминов, относящихся к названиям ботанических растений, в двух языках и на основе аналитических методов изучения влияния языковых признаков и языковых взаимодействий культур народов мира, был открыт широкий путь к дальнейшему исследованию.

Практическая значимость результатов исследования заключается в использовании выводов и материалов как важного научно-практического ресурса для сравнительного анализа терминологии и терминов на узбекском и русском языках, в дальнейшем обогащении и совершенствовании “Толкового словаря узбекского языка”, в организации уроков в системе высшего образования, в разработке программ, а также может быть использован для создания учебников и учебных пособий по таким предметам, как “Лингвистика”, “Лексикология”, “Словообразование”, “Теория перевода» “Сопоставительная типология”.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов исследования принципов формирования ботанической терминологии в словообразовании узбекского и русского языков (на материале названий растений):

полученные результаты и сформулированные выводы диссертационного исследования использованы при подготовке фундаментального грантового проекта, под названием «Создание программного средства автоматической обработки-морфолексикона и морфологического анализатора узбекского языка для информационно – поисковых систем (Google, Яндекс, Google translate)» в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в рамках государственной научно-технической программы № Ил-402104209, реализованной в 2022-2024 годах. В результате сформулированные принципы формирования ботанической терминологии в словообразовании русского и узбекского языков послужили основой для создания программного инструмента морфолексикона и морфологического анализатора. (Справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 6 ноября 2024 года № 04/1-3179)

полученные результаты и выводы по научной работе были использованы (внедрены) в научно-исследовательской работе кафедры профессиональной и межкультурной коммуникации по теме «Национально-культурный компонент в литературе и языке и специфика его преподавания» (2021-2026), в частности была проанализирована лексико-семантическая типология в терминологической системе как система терминов и понятий конкретной науки; были предложены различные методы словообразования названия растений в русском языкеб принципы образования ботанических терминовб

выявлена их важность для обогащения языка; были использованы предложения и аргументы о том, что развитие ботанической терминологической системы напрямую связано с развитием биологической номенклатуры, а их изучение в словообразовании напрямую связано с развитием лингвистики. (Акт Полоцкого государственного университета имени Бафросинии Полоцкой об использовании (внедрении) материалов НИРС в госбюджетную тему №2621 «Национально-культурный компонент в литературе и языке и специфика его преподавания» (2021-2026))

комплексная методика систематизации и классификации лексико–семантической типологии в терминологии, анализ как системы терминов и понятий конкретной дисциплины, принципы образования ботанических терминов в словообразовании русского и узбекского языков, практические рекомендации и предложения по проведению сопоставительного анализа особенностей ботанической терминологии в русском и узбекском языке анализируемые как важный принцип межкультурной коммуникации использованы при создании телепередач «Таълим ислохоти» и «Диёр-24» на телеканале «Navoiy» (Справка 01-02/133 от 8 октября 2024 года Государственного унитарного предприятия «Navoiy viloyati teleradiokompaniyasi» Национальной телерадиокомпании Республики Узбекистан). Внедрение научных результатов диссертационного исследования способствовало эффективному написанию сценария телепередач и их насыщению общенаучным и культурно-просветительским содержанием.

при подготовке учебных программ и учебных планов по исследовательской работе и разработанным на ее основе материалам, включая словарь и несколько научных статей, а также методические и практические предложения, включая анализ лексико-семантической типологии в системе терминологии в исследовании как системы терминов и понятий конкретной науки; принципы формирования ботанических терминов в словообразовании русского и узбекского языков; предложения и соображения о том, что развитие системы ботанической терминологии непосредственно соответствует развитию ботанической науки, были внедрены в практику кафедрой русского языка и литературы Ургутского филиала СамГУ на учебных занятиях среди студентов, во внеаудиторном процессе. В результате на уроках практического обучения был проведен подробный анализ теории перевода по ее особенностям, сходствам и различиям в словообразовании. (Справка Ургутского филиала Самаркандского государственного университета от 6 января 2024 года №9)

комплексная методика систематизации и классификации ботанической терминологии, практические рекомендации и предложения по проведению сопоставительного словообразовательного и морфемного анализа особенностей фитонимов русского и узбекского языков, анализируемые как важный принцип межкультурной коммуникации, а также исследователем для использования студентами при выполнении самостоятельной работы был составлен учебный словарь под названием «Словообразовательный словарь названий растений русского-узбекского языков» (“Navoiy”, 2024-80-ст. ISBN 978-9910-654-24-4.) которые были использованы при учебно-методическом

процессе в НГУ на факультетах естествознания, английский язык и литература, а также узбекский язык и литература. В результате учебно-методическая работа послужила формированию языковых навыков учащихся, анализу лексико-семантических, морфемных и морфологических особенностей слова и развитию знаний о правильном употреблении терминов в нашей речи. (Справка Навоийского государственного университета от 23 ноября 2024 г. № 88-87-6854 / 04)

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены в 6 научных докладах, в том числе 2 международных и 4 республиканских конференциях с научным общественным обсуждением.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 18 научных работ, из которых 7 научных статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов диссертации доктора философии (PhD), 5 – в республиканских и 2 – в международных научных журналах и сборниках, 1 учебный словарь по теме диссертации.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и лексикографических источников. Объем диссертации составляет 151 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость темы исследования, её соответствие с приоритетами научно-гуманитарного развития республики, уровня изученности проблемы, целей и задач исследования, методов, объекта исследования, предмета, новизны исследования и достоверности полученных результатов, научная и практическая значимость, внедрение результатов исследования, апробация, опубликованные работы, структура и объем диссертации.

Первая часть первой главы диссертации наименуется *«Лексическая типология и её место в исследовании терминосистемы»*. В лингвистических исследованиях многие слова и словосочетания, используемые в специальных областях, трактуются как термины. Большинство лингвистов совершенно справедливо подчеркивают, что термин является, прежде всего, равноправным членом лексической системы языка. Терминологические системы возникают и развиваются в единой языковой системе с учетом ее общих условий. Между термином и словом нет непреодолимой границы, они не имеют серьёзного различия как по форме, так и по содержанию. Терминологию можно определить как систему терминов, относящуюся к системе понятий конкретной науки.

Предложные терминоэлементы, составляющие международные термины, можно, в основном, подразделить на следующие три группы:

1)терминоэлементы, которые считаются словами, имеющими самостоятельное значение в языках-источниках, т.е. греческом и латинском, и семантика которых понятна в терминологических системах: *авто-, алло -, агро-антропо-, астро-, аэро-, библио-, био-, гастро-, гео-, гетеро-, гигро-, гидро-,*

гомо-, зоо-, ихтио-, карбо-, кардио-, космо-, крипто-, лито-, макро-, мезо-, микро-, нейро-, нео-, нитро-, поли-, радио-, сульфо-, тио-, электро-, эритро- и др.; 2)концевые элементы, обозначающие счетные и порядковые числительные на латыни и греческом языке: *уни-, би-, ди-, три-, тетра-, пента-, гекса-, гепта-, нона-, деци, милли-, прото-* и др.; 3)латинские и греческие терминологические элементы в характере предлогов и приставок (приставок и вспомогательных средств): *а-, ан-, ана-, апо-, де-, дис, ин-, интер-, инфра-, контр-, мета -, пара-, пер-, пре-, про-, ре-, син-, сим-, суб-, транс-, ультра-, экс-, эн-, эпи-*. Проанализировав мы пришли к выводу, что лексическая типология, как направление в лексикологии, играет важную роль в исследовании терминосистемы. Она позволяет классифицировать и систематизировать термины в различных языках, выявляя общие черты и специфические особенности их структуры и функционирования. Исследование лексической типологии помогает не только в описании различных терминологических систем, но и в их сравнении, выявлении универсальных и языковых особенностей, что важно для перевода, международного сотрудничества и стандартизации терминов.

С помощью лексической типологии можно выявить закономерности в формировании терминов, понять, как языковые системы организуют и классифицируют знания. Терминосистема является важным объектом лексической типологии, так как она является частью общей лексики языка, но отличается высокой степенью стандартизации и точности. Таким образом, лексическая типология позволяет глубже понять механизмы функционирования терминосистем и их роль в коммуникативной деятельности, что имеет значение как для теоретической лексикологии, так и для прикладных наук, таких как терминоведение, переводоведение и языкознание в целом.

Вторая часть главы трактуется как *«Семантическое исследование терминообразования в русском и узбекском языках»*. Язык науки не использует особых способов образования терминов, он использует те же способы, с помощью которых создаются слова общелитературного языка, преобразуя их в нужном для терминологии направлении. Особый смысл для языка науки имеет семантический способ терминообразования. Данный способ является одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований. Его функциональная особенность заключается в образовании новых терминов с помощью различных видов изменения значения ранее существовавших в языке слов с приданием им нового значения и смысла. К ним можно отнести заимствования из общеупотребительного языка расширением и сужением (специализацией) значения, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствования терминов из других терминосистем.

Существенное отличие семантического способа терминообразования от аналогичного способа создания общелитературных слов состоит в разностороннем круге применения. На другое отличие указывает В.П. Даниленко, подчеркивая следующее: «В общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции

слова, завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов. В терминологическом словообразовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции. При приспособлении слово подвергается определенным семантическим преобразованиям, а затем слово приобретает и другие грамматические и лексические характеристики»[72].

Примеры расширения и сужения значения на основе названий растений, перенесенных из общеупотребительного языка, действительно интересны. Расширение значения:

В русском языке*: Клевер***.** В общеупотребительном языке слово «клевер» первоначально означало конкретное растение семейства бобовых, но в определённых контекстах может расширяться на разные виды, сходные по внешнему виду, например, в некоторых регионах это слово может использоваться для обозначения всех видов трав с похожими листьями. *Лилия.* Сначала обозначала только растения рода Lilium, но теперь так называют и другие похожие цветы (например, водяная лилия).

В узбекском языке: *Тут* (Тутовник, Morus) – изначально обозначало только белый тут (Morus alba), но сейчас может использоваться и для черного тута (Morus nigra) и других видов тутовника. *Гул* (Цветок) – в узком смысле означает декоративный цветок, но может использоваться в широком смысле как любое красивое растение или даже как метафора для человека.

Сужение значения: *Лавр***.** В древнегреческой и латинской традиции «лавр» мог означать любые кустарники или деревья с ароматными листьями. В современном русском языке значение этого слова сузилось, и оно стало ассоциироваться исключительно с лавровым деревом (Laurus nobilis), чьи листья используются в кулинарии. *Береза.* В древности могло означать любое дерево с белой корой, но сейчас закрепилось только за родом Betula.

В узбекском языке: *Олма* (Яблоня, Malus) – раньше могло означать любые плодовые деревья, но сейчас относится только к яблоне. *Ёнғоқ* (Орех, Juglans regia) – в древности могло обозначать любой орехоплодный вид, но теперь закрепилось только за грецким орехом.

Метафорические переносы: Метафора предполагает перенос значения с одного объекта на другой, основанный на сходстве. *Львиный зев* (лат. *Antirrhinum*) — название растения произошло от его формы цветка, напоминающей открытый рот льва. Здесь перенос значений основан на визуальном сходстве. *Звездчатка* (лат. *Stellaria*) — название растения происходит от латинского слова *stella*, что означает “звезда”, поскольку цветки растения имеют форму звездочки. Это метафора, указывающая на схожесть формы цветка с звездой.

Третья часть первой главы называется *«Лексико-семантическое сопоставление ботанических терминов (фитонимов) в русском и узбекском языках»*. Лексические единицы, обозначающие названия растений, относятся к группе слов, традиционно вызывающих затруднение при интерпретации

[72] В.П.Даниленко – Общее языкознание и история языкознания: курс лекций.-Москва:Флинта, 2009. С. 270

древних текстов. И если современные исследователи не до конца понимают, что скрывается за тем или иным фитонимом даже в хорошо изученных канонических текстах, то для древнерусского переводчика это было подчас неразрешимой задачей, которая требовала разных подходов в каждом конкретном случае. Современному читателю древнерусских текстов также порой нелегко понять, что же стоит за тем или иным древнерусским фитонимом. Если текст является переводным, можно обратиться к оригиналу, в противном случае определить денотат можно лишь, исходя из сведений, имеющихся непосредственно в тексте. И чем больше в распоряжении исследователей контекстов с употребленными фитонимами, тем точнее можно установить его денотат.

Ограниченный контекст, представленный в исторических словарях, посвященных названиям растений, встречающимся в текстах XI–XVII веков, предопределил необходимость создания ресурса PhytoLex[73]. Ресурс содержит более 16 000 случаев употребления фитонимов с указанием источника (руководство или печатное издание), времени создания и места хранения. Фитонимы определены в соответствии с современной ботанической классификацией на основе базы данных The Plant List[74]. Этот информационный ресурс является ценным источником для лингвистов и этноботаников. Кроме того, ожидается, что он станет основой для словаря фитонимов русского языка XI–XVII веков

Лексико-семантическое сопоставление ботанических терминов в русском и узбекском языках представляет собой интересное исследование того, как одинаковые или похожие понятия, связанные с растениями, могут быть выражены разными способами в этих языках. Например:

1.Malus domestica - Русский**:** *яблоня* - дерево рода *Malus*, которое дает плоды - яблоки. Узбекский: *olma daraxti* (буквально «дерево яблок»).[75] В этом случае термин в узбекском языке является более описательным, то есть происходит буквальное обозначение дерева, дающего яблоки, в отличие от русского, где используется конкретное название растения.

2.Mentha piperita L - Русский**:** *мята* — род травянистых растений семейства яснотковых, часто используется в кулинарии и медицине. Узбекский**:** *yalpiz* (может использоваться в контексте кулинарии и для обозначения видов мяты). В данном примере оба языка используют похожее слово для обозначения растения, но в узбекском языке также может добавляться уточнение (например, *suv yalpiz, osiyo yalpizi, taxir yalpiz*).

Вторая глава научной работы трактуется как **«Перевод ботанических терминов русского и узбекского языков».** Первая часть данной главы

[73] PhytoLex etnobotanik ma’lumotlar bazasi (XI-XVIII asrlar). Ma’lumotlar bazasi o’z ichiga adabiy asarlarda, leksikografik asarlarda, ilmiy – estetik, tarixiy adabiyotlarda qo’llanilgan o’simlik nomlari, ularning asl va tarjima qilingan variantlarini oladi.

[74]The Plant List – bu o‘simlik olamidagi zamonaviy taksonlar nomenklaturasi bo‘yicha ma’lumotlarga kirishni ta’minlaydigan hamkorlikdagi onlayn ensiklopedik arxiv loyihasi hisoblanadi. Veb-sayt 2002 – 2010 yillarda o‘simliklarni muhofaza qilish bo‘yicha global strategiyaning 1-maqsadini amalga oshirish doirasida yaratilgan.

[75] Мухаммадхонов С., Жонгуразов Ф. “Ўсимликшуносликка оид русча-ўзбекча изоҳли луғат”. Тошкент: “Меҳнат” – 1989. Б.320

именуется как *«Ботанические термины в узбекском языке: становление и развитие»*. Ботанической терминологии свойственна важная особенность – подвижность ее лексического содержания, обновляемость и созвучность требованиям дня. Постоянное развитие ботаники как науки обусловливает появление новых терминов, замену некоторых из них, потерявших актуальность, более современными, несущими в себе новый смысл и содержание. Данный процесс свойствен ботаническим терминам, терминологии неологизмов, характеризующейся особенностями многозначности в этой системе, наибольшей активностью синонимического процесса. Систематическое изучение этого процесса особенно актуально для реализации основной цели терминологии – ее перевода с одного языка на другой, в частности, с узбекского языка на русский и наоборот. Как отмечалось, в построении современного узбекского литературного языка терминология занимает особое место и статус.

Узбекский язык обладает богатыми народными традициями и наработанными тысячелетиями знаниями о растениях, что также повлияло на развитие ботанической терминологии. Многие растения получили местные названия, которые часто отражали их особенности, применение или целебные свойства. В XX и начале XXI века развитие ботанической науки и рост интереса к экологическим и сельскохозяйственным вопросам привели к необходимости стандартизации терминов. В это время началась активная работа по переводу научных терминов с латинского и русского языка на узбекский, а также созданию новых терминов, подходящих для национальной и культурной спецификации. *Пион* (Paeonia) - в узбекском языке сохранил заимствованное название, но в официальной ботанической литературе может встречаться и в адаптированном виде. *Череда* (Bidens tripartite L.) - растение, активно использующееся в народной медицине, стало частью стандартной ботанической терминологии в узбекском языке.

С глобализацией и активным обменом научными знаниями многие ботанические термины в узбекском языке начали заимствоваться непосредственно из международной научной практики, особенно из латинского языка, который является международным языком науки. Это позволило обеспечить точность и унификацию терминов, что важно для ботанической науки и сельского хозяйства. Пример: *Плод* (лат. *fructus*) - термин, который используется как в научной, так и в повседневной практике для обозначения плодов растений. *Корень* (лат.*radix*) - термин, который используется в ботанике для обозначения части растения.

Исходя из вышеуказанных можно сказать, что становление и развитие ботанической терминологии в узбекском языке происходило в несколько этапов: от заимствования арабских и персидских слов, через адаптацию европейских научных терминов, до создания национально специфичных названий и их стандартизации в современный период. Важно отметить, что ботаническая терминология в узбекском языке продолжает развиваться, стремясь к гармонизации с международными стандартами и научными требованиями.

Вторая часть главы носит название *«Узбекские ботанические термины (фитонимы) как механизм обогащения лексического состава узбекского языка»*. Язык представляет собой одну из глобальных структур, нуждающуюся в постоянном исследовании и динамическом развитии как средства общения. Через язык предопределяются сложные процессы становления и совершенствования, происхождение нации и история этапов её развития, формирование национального менталитета, психологии и нравственных ценностей. Язык способствует зарождению народной культуры и национального духа.

В терминологической трактовке фитоним (с греч. phyton – растение, onyma – имя, название) – название растения. Фитонимы функционируют в лексико-семантической системе языка, где они выполняют не только номинативную, но и прагматическую, оценочную, экспрессивную и прочие функции, употребляются носителями языка наряду с любыми другими словами. Фитонимы, как языковая система, издревне находились в развитии и совершенствовании и этот процесс активизируется и ныне, поскольку фитонимическая система языка означает явление, которое не меняется быстро, но является стабильным.

Появление нового слова в языке – свидетельство того, что язык находится в постоянном развитии. Каждая новая концепция получает конкретное название, обусловленное спецификой каждой нации, её менталитетом и особенностями. Таким образом, системы фитонимов родственных языков со схожими значениями и аналогичной структурой являются равнозначными. Это очень важно при установлении генетического родства в процессе сравнительного исследования языковой системы фитонимов. Поэтому для выявления сходства конкретных языков, входящих в состав определённой группы, следует досконально изучить их словообразовательную систему. Так как фитонимы означают основное лингвистическое явление, которое дополняет язык, нужно исследовать законы, методы и приёмы их образования в языке, что не случайно, а вызвано жизненными реалиями.

Третья часть второй главы называется *«Специфика перевода узбекских и русских ботанических терминов – фитонимов»*.

Как известно, перевод является многогранным процессом, отличающимся специфическими особенностями воспроизведения оригинала. Научная литература дает различное толкование понятия «перевод». Так, А.В. Федоров[76], известный лингвист, трактует его как, «во-первых, процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); во-вторых, результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ». По утверждению И.С.Алексеевой[77], перевод определяется как «перевыражение или перекодирование текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке», если рассматривать язык, как некую систему кодов. Ученый Л.К.

[76] Федоров А.В. – Введение в теорию перевода. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. С.336
[77] Алексеева И.С. – Текст и перевод: вопросы теории. – М: Междунар. отношения, 2008.С.184

Латышев[78] характеризует перевод, как «один из видов человеческой деятельности, наиболее совершенный вид языкового посредничества». Приведенные трактовки понятия «перевод» в целом отображают суть переводческой деятельности.

Переводу подвергаются различные типы текстов, отличающиеся и языковой уникальностью, и универсальностью. В частности, характерная особенность научных текстов состоит в обширном применении терминологической лексики. Каждая страна и культура имеет свою уникальную флору. Некоторые растения, встречающиеся в Узбекистане, могут не иметь аналогов в русскоязычных регионах, и наоборот. Это приводит к необходимости создания новых терминов или использования описательных переводов. Например, растения, которые характерны только для определённого региона (например, для пустынь Средней Азии), могут не иметь прямых русских эквивалентов. В ботанике часто используются латинские названия для унификации, и они одинаковы для всех языков. Однако при переводе русских и узбекских терминов важно сохранить правильное использование этих названий в контексте конкретных языков. Например, латинское название растения может требовать различных способов транскрипции на узбекском и русском языках.

Узбекский и русский языки имеют разные грамматические структуры, что влияет на использование терминов. В русском языке для обозначения растений часто используются прилагательные (например, “красный клевер”), тогда как в узбекском языке больше используются сложение и морфологические способы образования. Многие ботанические термины в русском языке имеют заимствования из латинского, греческого или других европейских языков. В узбекском языке, как и в других тюркских языках, широко используются исконно тюркские, персидские и арабские заимствования, что требует внимательности при переводе.

Третья глава диссертации трактуется как **«Лексико-семантическая структура и словообразование ботанических терминов (фитонимов) русского и узбекского языков».** А первая часть главы носит название *«Лексико-семантический анализ и словообразование терминов на материале названий растений (фитонимов) (на примере тюркских языков)»*. Интерес к исследованию данной группы лексики объясняется стремлением понять происхождение названий, их распространение в разных языках, выявить словообразовательную структуру, семантическую основу и этимологию названий. Денотат ботанической номенклатуры достаточно хорошо изучен биологами и существует в действительности как набор конкретных объектов, привязанных к определенным территориям. Отсюда принципиальное отличие исследований по данной группе лексики от исследований по семантике, например, глаголов движения, оценочных прилагательных и т.д.

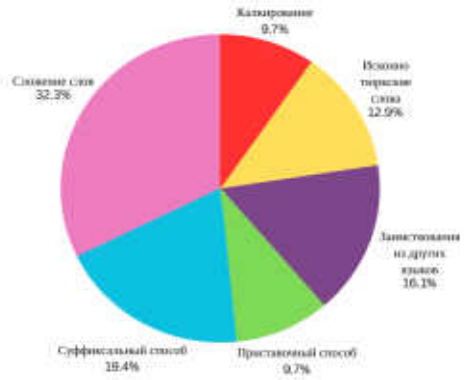
Работы по изучению названий растений ведутся в различных направлениях. Направление, которое наиболее близко целям диссертанта, – это реконструкция названий растений. Что касается тюркских языков, данная проблематика исследовалась уже в ряде работ. Прежде всего, обширный

[78] Латышев Л.К. – Технология перевода. – М.: 2005. С.263

материал по реконструкции названий растений содержится в 5-м томе издания «Лексика» (1997). В очерке «Растительный мир: дикорастущие деревья, кустарники и травы» (автор Э.Р.Тенишев)[79] реконструированы названия пратюркских деревьев и кустарников, дана исчерпывающая информация о значениях рефлексов пратюркских названий растений в тюркских языках, специально отмечены заимствования из одних тюркских языков в другие, которые можно выявить лишь при тщательном лингвистическом анализе.

Огромная работа по истории тюркской фитонимии в рамках алтаистики выполнена Л.В. Дмитриевой[80]. Автор тщательно исследует морфологическую структуру обще- и межтюркских фитонимов. Большую ценность в деле изучения истории тюркских языков, их исторической лексикологии представляет фундаментальный труд К.М. Мусаева «Лексика тюркских языков в сравнительном освещении»[81], где специальный раздел посвящен тюркским названиям растений и их частей. Впервые в тюркологии автор исследовал в сравнительном аспекте лексико-семантические схождения и расхождения в тюркских языках, определил ареальные и индивидуальные особенности этих языков и их отношение к другим группам тюркских языков.

Принципы формирования ботанической терминологии
(на материале названий растений) в словообразовании узбекского языка



Суффиксальный способ (19,4%) – наиболее распространённый метод словообразования. Данный способ широко используется для описательной части названия растения, например, «balzamli daraxtlar», «ninabargli daraxtlar», «chigitli paxta», «tolali ekinlar», «po‘kakli eman» - от основ с суффиксом «li», «savrinjon», «maymunjon» с суффиксом «-jon», «mavrak» «zig‘irak», «marmarak» «mastak», «duvarak», «otashak», «tuxmak», «karrak», «afsonak», «terak»,

[79] Тенишев Э.Р. – Растительный мир: дикорастующие деревья, кустарники и травы. // изд. Лексика., 1997.С.74
[80] Дмитриева Л.В. – Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Л.,1972. С.151-223.
[81] Мусаев К.М. – Лексика тюркских языков в сравнительном освещении: западнокыпчакская группа. М., 1975. С.356

«na’matak» с суффиксом «-ak», «sutlama», «ustama», «uchma o‘t» с суффиксом «-ma» и многие другие.

Сложение основ (32,3%) – также является значительной частью процесса формирования терминов. Например, «laylak+tumshuq», «kapalak+gul», «yer+yong‘oq», «noz+voy+gul», «oq+momiq», «ming+devona», «bo‘ri+taroq», «guli+sumbul», «tosh+kakra», «gov+zabon», «qush+qo‘nmas», «qum+tariq», «qo'y+pechak» и др.

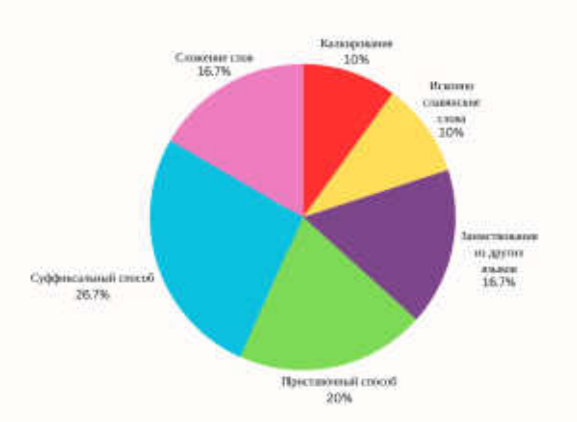
Заимствования (16,1 %) – показывает влияние других языков. «Anjir», «anor», «arg‘uvon», «baqlajon», «bo’yimodaron», «behi», «binafsha» – перешли в узбекский язык из персидского, «apelsin» перешел из голландского, «bambuk» – из малайского языка, «banan» – из испанского, «baobab» из ефиопийского, «belladonna» из итальянского, «акация» происхождения которого является греческим и многие другие.

Приставочный способ (9,7 %) – встречается реже, но также используется. Данный способ в основном используется в узбекском языке для обозначения фитонимов с иностранными приставками. Например, «agrofitlar» – agro+fit, «arxeofit» – arxeo + fit, «gigrofitlar» – gigro+fit, «mikroo‘g‘it» – mikro+o‘g‘it, «microflora» – mikro+flora, «monokultura» – mono+kultura, «subtropik o’simliklar» – sub+tropik и др.

Калькирование (9,7 %) («soyabongulli apagantus», «Meksika aregatumi», «yeryong‘oq», «mo‘g‘ul choyi», «baxmal daraxt», «Brussel karami» и др.) и исконно тюркские слова (по 12,9%) («ajriq», «archa», «air», «qo‘ziqorin», «yalpiz», «xurmo», «yong‘oq» и др.)– показывают влияние как внутренних, так и внешних факторов.

Вторая часть главы называется *«Лексико-семантический анализ и словообразование терминов на материале названий растений (фитонимов) (на примере славянских языков)»*. Мир растений является одной из важных составляющих языковой картины мира. Фитонимы играют значимую роль в отображении хозяйственной и культурной деятельности народа, системы нравственных ценностей, выработанных национально-лингвокультурным сообществом в рамках его миропредставления и миропонимания. В силу сформированной в настоящее время антропоцентрической парадигмы в языкознании фитонимы русского и узбекского языков представляют собой интересный материал для изучения в плане их словообразования, анализа основных способов образования фитонимов в указанных языках (словосложения, суффиксации, заимствования), а также составления классификации лексем по определенным группам. Это позволит выявить закономерности словообразовательных процессов, происходивших в фитонимической лексике русского и узбекского языков и установить сходства и различия в обозначенной лексике. Полученные результаты исследования могут использоваться при изучении лексикологии, лингвокультурологии, ономастики и мн.др.

Принципы формирования ботанической терминологии
(на материале названий растений) в словообразовании русского языка



Суффиксальный способ (26,7%) наиболее распространённый метод. Включает образование новых слов с помощью суффиксов (например, «багрянник» от «багр» и суффиксами «ян» и «ик», «бирючина» от «бирюч» и суффикса «ин», «бобовник» от слова боб и суффиксов «ов» и «ник» и др.).

Сложение основ (16,7%) Образование новых слов путем соединения двух основ (например, «гелиотроп» от «гели» и «троп» с интерфиксом «о», «горицвет» от «гор» и «цвет», «желтокорень» от «желт» и «корень», «корнеплоды» от «корень» и «плод», «кривоцвет» «крив» и и «цвет» и др.).

Исконно славянские слова (10%) Слова, пришедшие из древнеславянского языка без значительных изменений (например, «берёза» - исходит из праславянского корня, «сосна» из общеславянского, «клён» из праславянского языка, «осина» исконно русское название, а также дуб, ель, липа, верба, пихта, ива и др.).

Заимствования (16,7%) Включает слова, пришедшие из других языков (например, «кактус» из греческого, «банан» из африканских языков, «белладонна» из итальянского, «банан» из испанского, «бамбук» из малайского языка, «акация»из греческого языка и др.).

Приставочный способ (20%) Использование приставок для образования новых слов (например, «безвременник» от «время», «бессмертник» от слова «смерть», «заманиха» от слова «манить», наперстянка от слова «перстень» и др.).

Калькирование (10%) перевод заимствованных слов по частям (например, «молочай» от латинского Euphorbia, что означает «молочный», «кислица» от греческого *oxalis* (*oxos* — «кислый», «уксус») – красивое комнатное растение, «кровохлебка» от латинского *Sanguisorba* (*sanguis* — «кровь» и *sorbere* — «поглощать», «хлебать»), отражающий лекарственное применение растения, «голокучник» от латинского *Gymnocarpium* (греч. *gymnos* — «голый», *karpos* — «плод») и др.

В 3-м разделе третьей главы серьезное внимание уделено вопросу *«Место и роль ботанических терминов в развитии русского и узбекского языкознания»*. В этом плане особую роль играет фитонимическая лексика, показывающая динамику развития человека, отображающая его жизненный опыт, передающая нравственные ценности и познание и освоение мира флоры, посредством которой отчетливо передаются своеобразные черты национального менталитета.

Учитывая разные природные условия России и Узбекистана, ботаническая лексика отражает флористическое разнообразие каждого региона. В русском языке, например, имеется обширное число слов для обозначения хвойных деревьев (ель, сосна, кедр), в то время как в узбекском языке могут быть более развиты термины для растений, характерных для Средней Азии (джида, лопух, саксаул).

Роль ботанических терминов в лингвистике русского и узбекского языков важна и с позиций лексики, и в аспекте культурологического контекста. В любом языке ботанические термины играют уникальную роль, которая отражает не только специфику природы и окружающего мира, но и более широкие культурные и исторические особенности народов.

Исходя из вышеуказанных сведений можно сказать, что изучение ботанических терминов в аспекте русской и узбекской лингвистики предусматривает анализ их фонетических, морфологических, семантических и синтаксических особенностей. Ботанические термины в области лингвистики следует относить к важным объектам исследования, так как они передают не только специфику флоры региона, но и особенности лексико-семантической системы языка. Подробное рассмотрение этих терминов способствует выявлению культурного и исторического влияния, а также адаптации языков к изменяющимся условиям среды и культурным контактам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1.Ботаническая терминология является важной частью научной лексики как в русском, так и в узбекском языках. Она занимает особое место в их лексической системе, в словообразовании, так как связана с наименованием растений, их частей, процессов роста и развития, а также с классификацией и морфологией флоры.

2.В русском языке ботаническая терминология формировалась под влиянием латинского языка, который является основным международным источником научных названий растений. В то же время русский язык активно использует исконно русские названия растений, народные названия, а также заимствованные термины из других языков, таких как греческий, французский и немецкий.

3.В узбекском языке ботаническая терминология формировалась на основе тюркских, персидских и арабских заимствований, а также под влиянием русского и латинского языков.

4.Ботаническая терминология в обоих языках выполняет важную роль в научном, образовательном и бытовом общении. Русский язык активно использует международную латинскую систему, а узбекский сочетает традиционные названия с заимствованными терминами.

5. Выявлена роль ботанических терминов в образовании новых слов и словосочетаний. Определены различия и сходства ботанических терминов в узбекском и русском языках, формирующие восприятие окружающего мира. Как в русском и узбекском языках могут различаться ботанические термины, но также и как они могут пересекаться, заимствоваться или адаптироваться, сохраняя сходные семантические значения.

6.Становление и развитие ботанической терминологии в узбекском языке происходило в несколько этапов: от заимствования арабских и персидских слов, через адаптацию европейских научных терминов, до создания национально специфичных названий и их стандартизации в современный период. Важно отметить, что ботаническая терминология в узбекском языке продолжает развиваться, стремясь к гармонизации с международными стандартами и научными требованиями.

7.Системы фитонимов родственных языков со схожими значениями и аналогичной структурой являются равнозначными. Это очень важно при установлении генетического родства в процессе сравнительного исследования языковой системы фитонимов. Поэтому для выявления сходства конкретных языков, входящих в состав определённой группы, следует досконально изучить их словообразовательную систему.

8.Многие ботанические термины в русском языке имеют заимствования из латинского, греческого или других европейских языков. В узбекском языке, как и в других тюркских языках, могут быть использованы исконно тюркские корни или арабские заимствования, что требует внимательности при переводе.

9.При переводе ботанических терминов важно учитывать не только лексические особенности, но и культурные и научные различия, которые могут влиять на восприятие и точность перевода.

10.В силу сформированной в настоящее время антропоцентрической парадигмы в языкознании фитонимы русского и узбекского языков представляют собой интересный материал для изучения в плане их словообразования, анализа основных способов образования фитонимов в указанных языках (словосложения, аффиксация, заимствования, калькирования и др.), а также составления классификации лексем по определенным группам. Это позволит выявить закономерности словообразовательных процессов, происходивших в фитонимической лексике русского и узбекского языков и установить сходства и различия в обозначенной лексике. Полученные результаты исследования могут использоваться при изучении лексикологии, лингвокультурологии, ономастики и мн.др.

11.Изучение ботанических терминов в аспекте русской и узбекской лингвистики предусматривает анализ их фонетических, морфологических, словообразовательных, морфемических, семантических и синтаксических особенностей.

12.Ботанические термины в области лингвистики следует относить к важным объектам исследования, так как они передают не только специфику флоры региона, но и особенности лексико-семантической системы языка. Подробное рассмотрение этих терминов способствует выявлению культурного и исторического влияния, а также адаптации языков к изменяющимся условиям среды и культурным контактам.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

NAVOI STATE UNIVERSITY

MAJIDOVA KHULKAR

"PRINCIPLES OF FORMATION OF BOTANICAL TERMINOLOGY IN THE WORD FORMATION OF THE UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES (BASED ON THE MATERIAL OF PLANT NAMES)"

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

DISSERTATION ABSTRACT

for a Doctor of Philosophy Scientific Degree (PhD) in PHILOLOGY

Bukhara – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2022.2.PhD/Fil2571 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Navoi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:	**Babakulov Ismail Turkmanovich** Doctor of Science in Philology, Professor
Official opponents:	**Maxmaraimova Shohista Tuxtashevna** Doctor of Science in Philology, Professor
	Nosirov Otabek Temirovich Doctor of Science in Philology, Professor
Leading organization:	**Gulistan State University**

The dissertation defense will be held on "19" november 2026 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/2025.27.12.Fil.08.07 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 01104). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "3" november 2026.

(Mailing report № 41 on "3" november 2026).

B.E.Kilichev
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

M.Y.Xojiyeva
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Associate Professor

G.I.Toirova
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to analyze the principles of the formation of botanical terminology in the word formation of the Uzbek and Russian languages (based on the material of plant names).

The object of the research work is the botanical terminology (names of plants) in Uzbek and Russian languages.

The scientific novelty of the research work consists of the following :

it has been proven that Botanical terminology is an important part of scientific lexicon in Russian and Uzbek languages, has a special place in their lexical system, word formation, is associated with the name of plants, their components, development processes, classifications and morphological features;

in Russian, it has been argued that Botanical terminology was formed under the influence of Latin, the main international source of scientific names for plants, the classification of plant names in Russian, namayan the original historical names, as well as terms derived from other languages, such as Greek, French and German;

it has been found that the Botanical terminology of Uzbek is expressed on the basis of the assimilation of plant names from Turkic, Persian and Arabic, as well as being formed under the influence of Russian and Latin;

botanical terminology in both languages is based on the fact that each nation plays an important role in its own scientific and everyday communication, features of the functional priority of acquired terms, the role of botanical terms in the formation of new words and phrases, differences and similarities in the perception of being are conditioned.

The implementation of the research results. Based on the scientific results of the study of the principles of formation of botanical terminology in the word formation of the Uzbek and Russian languages (based on the material of plant names):

conclusions and results related to the fact that the complex methodology of systematization and classification of botanical terminology, analyzed as an important principle of communication in World linguistics, from practical recommendations, suggestions and conclusions on the comparative word-making and morphemic analysis of the features of phytonyms in Russian and Uzbek languages, completed in 2022-2024 at the Tashkent State University of Uzbek language and Literature named after Alisher Navoi IL-402104209. The automatic processing tool for information and search engines (Google, Yandex, Google translate) was used in the implementation of the project" creating a software tool of the morpholexicon and morphological analyzer of the Uzbek language " (reference book of the Tashkent State University of Uzbek language and literature dated November 6, 2024 No. 04/1-3179). In the vocabulary of the resulting Russian and Uzbek languages, through the principles of formation of botanical terminology, morpholexico and morphological analyzer served to create a software tool.

conclusion about the study of comparative analyzes of translations of botanical terms in Uzbek and Russian linguistics, the analysis of lexical-semantic typology in the system of terminology as a system of terms and concepts of a particular discipline; the principles of the formation of botanical terms in word making in Russian and

Uzbek languages; suggestions and reflections on the fact that the development of the Botanical terminology system is directly in accordance with the development of botanical science were used by the Department of “Russian language and literature” of the Urgut branch of Samarkand State University in training among students, in an out-of-audience process(2024 of the Urgut branch of Samarkand State University).Reference No. 9, January 6). As a result, practical training classes had a detailed analysis of translation theory with its own characteristics, similarities and differences in word making.

thereoretical conclusions based on the fact that the in the study of Word formation models in Uzbek and Russian, important aspects of identifying common and unique mechanisms affecting the formation of terms, creating unified approaches to the standardization and adaptation of terms, for use in word making (based on plant names) in the implementation of independent work of students, the developed dictionary “Slovoobrazovatelny slovar nazvany rasteniy russkogo-uzbekskogo yazikov” by the researcher (“Navoi”, 2024.- 80 P. ISBN 978-9910-654-24-4) and scientific conclusions on the independent work of students and their use of Russian as a foreign language were introduced in the Organization of Russian language practical classes for students of geography, technological education, English language and literature and chemistry educational direction at Navoi State University in the academic years 2022-23, 2023-2024 and 2024-2025 (Navoi State University No. 88-87-6854/04 reference). As a result, it served academically and methodically to develop students ' knowledge of the formation of language skills, the analysis of lexical-semantic, morphemic and morphological word characteristics and the correct use of nouns in our speech.

a dictionary “Словообразовательный словарь названий растений русского-узбекского языков” (“Navoiy”, 2024-80ст. ISBN 978-9910-654-24-4.) was developed in higher education institutions, aimed at self-development in students by filling out and enriching important issues in the process of analyzing, classifying them, mastering from non-sister languages, substantiating their lexical, phonetic, orthographic and grammatical commonality and originality of terms with an educational-organizational structure.As a result, the formation of knowledge and skills of students and self-development is achieved.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three main chapters with outcomes, a conclusion, a list of used literature and lexicographic sources. The total volume of the research is 151 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Majidova H.I. Lexical and semantic comparison of botanical terms (phytonyms) in russian and uzbek languages// // vol 55. Dec.03 2024 ISSN 2544-980X. 335-338b. https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/issue/view/38

2. Мажидова Х.И. Употребление словообразовательных аффиксов в названиях растений в русском и узбекском языках// O'zMU xabarlari. Ijtimoiy-gumanitar fanlar turkumi. 2024, [1/1/1] ISSN. 2181-7324. 285-288 b. https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/83/356

3. Мажидова Х.И. Словообразовательные особенности сложных названий растений// Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. Namangan, 2024-7, 372-375 b. https://journal.namdu.uz/archive/2024-issue-7

4. Мажидова Х.И. Лексическая типология и её место в исследовании терминосистемы// O'zMU xabarlari. Ijtimoiy-gumanitar fanlar turkumi. 2024,[1/11] ISSN 2181-7324. 306-308b. https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/issue/view/144/565

5. Мажидова Х.И. Словообразовательный словарь названий растений русского-узбекского языков/ Словообразовательный словарь. Navoiy. 2024. 80 ст. ISBN 978-9910-654-24-4. https://doi.org/10.37547/philological-crjps-05-11-06

6. Мажидова Х.И.Узбекские ботанические термины (фитонимы) как механизм обогащения лексического состава узбекского языка // "XX asr tilshunosligi: tahlil va talqin", NavDPI ilmiy jurnali. Dekabr, 2024 No4, Vol.2., ISSN 2181-3914. https://inlibrary.uz/index.php/crjps/article/view/57603

II bo'lim (Часть II; Part II)

7. Мажидова Х.И. Об изучении и словообразовании ботанических терминов // "Filologiyaning dolzarb masalalari" Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Samarqand, 5-6 may, 2023-yil. 132-136 b. https://ilmiyanjumanlar.uz/archive/article/id/18944

8. Majidova H.I. Modern pedagogical technologies when studying the word formation of plant names // "Ta'lim transformatsiyasi sharoitida tillarni o'qitishning muammolari va istiqbollari". Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plami. GDPI, Guliston, 17-may 2024-yil, 118-120 b. https://ilmiyanjumanlar.uz/archive/article/id/18944

9. Шодиева О.М., Мажидова Х.И. Тюрко-монгольские элементы в составе флористической лексики узбекского языка //Biologik xilma-xillikni saqlash va undan barqaror foydalanish istiqbollari – O'zbekiston Respublikasi fan arbobi, Biologiya fanlari doktori, professor M.I.Ikromovning 100 yilligiga bag'ishlangan ilmiy-amaliy konferensiya materiallari/SamDU. Biologiya fakulteti. Samarqand, 2023 yil, 342-345b. https://library.samdpi.uz/ebooks/read?id=30893

10. Мажидова Х.И.Сопоставление лингвистических терминов русского и узбекского языков// Central Asian journal of literature, philosophy and culture.

ISSN 2660-6828, 2022. Vol. 3 Issue 11 .- P.50-53.-Spanish, (Impact Factor 5.63). https://cajlpc.casjournal.org/index.php/CAJLPC/article/view/555/533

11. Majidova H.I. O‘simlik nomlarining turli tillardagi tarjimalarining qiyosiy tahlili //Journal of Innovation, Creativily and Art (JICA). Vol.2 №4, 2023.16-18 b. Uzbekistan. Samarqand. https://jica.innovascience.uz/index.php/jica/article/view/245/227

12. Бабакулов И.Т., Мажидова Х.И. Словообразовательная цепь как разновидность словообразовательной системы// Евразийский журнал академических исследований, 2(12), 2022. С. 689–694. извлечено от (Impact Factor 7.899).
https://www.in-academy.uz/index.php/EJAR/article/view/1331/4570

13. Бабакулов И.Т., Мажидова Х.И. К изучению ботанических терминов и их словообразования // Научный журнал “Ученый XXI века”. 2022. №9(90). 24-26 ст. ISSN 2410-3586. Россия.
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/35401_1_8A05F3130977023B3D73DD7F4635FBFB372629BC.pdf

14. Бабакулов И.Т., Мажидова Х.И. Словообразовательная цепь как разновидность словообразовательной парадигмы // Научный журнал “Ученый XXI века”. 2022. №9(90). 57-61 ст. ISSN 2410-3586. Россия.
https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnaya-tsep-kak-raznovidnost-slovoobrazovatelnoy-paradigmy/viewer

15. Бабакулов И.Т., Мажидова Х.И. Об изучении продуктивных словообразовательных категорий глаголов русского и узбекского языков// “Xorijiy filologiya (til, adabiyot, ta’lim)” ilmiy-uslubiy jurnali. Samarqand DChTI. Samarqand DChTI, Samarqand, 4(89)/2023. 10-14 b.
https://www.researchgate.net/publication/369677538_OB_IZUCENII_SLOVOOBRAZOVATELNYH_KATEGORIJ_GLAGOLOV_RUSSKOGO_I_UZBEKSKOGO_AZYKOV

16. Мажидова Х.И. Об изучении и словообразовании ботанических терминов как механизм обогащения лексического состава узбекского языка// “Yangi O‘zbekiston taraqqiyotida ta’lim transformatsiyasi: muammo va yechimlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari.12.02.2026. 189-193b.https://ilmiyanjumanlar.uz/uploads/journal/1781937090_6a3633c2660fc_Toplam_-_Profi_Part_II.pdf

17. Мажидова Х.И. Словосложение как способ номинации фитонимов в русском языке // Alisher Navoiy merosining ilmiy, ma’naviy ahamiyati mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 12.02.2026. 93-95b. https://navoiymoi.uz/wp-content/uploads/2026/06/A.Navoiy-konferensiya.kitob-12-02-2026.pdf

18. Мажидова Х.И. Деривационные процессы в фитонимической лексике русского языка: структурно-семантический анализ суффиксальный моделей // Alisher Navoiy merosining ilmiy, ma’naviy ahamiyati mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 12.02.2026. 95-99 b.
https://navoiymoi.uz/wp-content/uploads/2026/06/A.Navoiy-konferensiya.kitob-12-02-2026.pdf